

Zeynü'l-A'yâd: Şeyh Sahafî'nin Hacı Bayrâm-ı Veli'ye Ait “Çalabım Bir Şâr Yaratmış” Şiirine Yazdığı Şerh

Hayri KAPLAN*

Özet

Hacı Bayrâm-ı Veli telif bir eser bırakmamış, ancak bazı şiirleri ve mektupları günümüze ulaşmıştır. Onun “Çalabım bir şâr yaratmış” mısraıyla başlayan şiiri oldukça rağbet görmüş ve bazı sûfiler tarafından şerh edilmiştir. Bu şerhlerden birisi de Bursalı Şeyh Sahafî'nin Zeynü'l-A'yâd adlı eseri olup, bilindiği kadarıyla Arapça yazılan tek şerh budur. Ayrıca diğer şerhlere kıyasla daha detaylı ve geniş hacimlidir. Bu makalede, Niyâzi-i Mısri'nin önde gelen halifelerinden Şeyh Sahafî hakkında bilgi verilerek, sözü geçen şerh metninin tahkikli hâlde okurların istifâdesine sunulması amaçlanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Hacı Bayram, Şeyh Sahafî, Halvetî, Tasavvufî Şiir, Şerh.

Zayn al-A'yâd: A Commentary by Shaykh Sahafî on Hadji Bayram's Poem “Çalabım bir şâr yaratmış”

Abstract

It is known that Hadji Bayram did not leave a written work behind but some of his poems and letters reached today. His mystical poetries in Turkish especially the one starting with the lines “Çalabım bir şâr yaratmış” have been highly esteemed and the last has been commented upon by some Sufis. One of those commentaries is the work known as Zayn al-A'yâd, written by the Shaykh Sahafî of Bursa. As far as known, it is the only Arabic commentary of the poem “Çalabım bir şâr yaratmış.” Moreover it is more detailed and extensive compared to other commentaries. In this article, it is aimed to give information about Shaykh Sahafî of Bursa, one of the prominent caliphs/successors of Niyazi-i Mısri, and to present the edition of the commentary.

Key words: Hadji Bayram, Shaykh Sahafî, Khalwatî, Mystical Poetry, Commentary.

Giriş

Bilindiği kadarıyla Hacı Bayrâm-ı Veli'nin (ö. 833/1430) şiirleri arasında yalnızca “Çalabım bir şâr yaratmış iki cihân arasında” mısraıyla başlayan şiiri şerh edilmiştir. Zamanla, ilâhî olarak okunan ve aslı altı dörtlükten ibaret olan bu şiirin, yazma mecmuaların bazılarında altı beyte dönüştürülerek kaydedildiği de görülür. Hacı Bayram'ın yalın bir

* Doç. Dr., Çukurova Üniversitesi İlahiyat Fakültesi (hkapan@cu.edu.tr)

Türkçe ile söylenen şiirleri arasında özellikle bu şiirinin şerhlere konu olması ise onun dikkat çekici remizler ve sembolik bir dille yazılmasından dolayı olmalıdır.

Bu şiirin şârihleri arasında zikredilen ve dikkati çeken ilk isim hiç şüphesiz Hacı Bayram'ın halifelerinden Akşemseddin'dir (ö. 863/1459). Mehmed Ali Aynî'nin (ö. 1945) ve muhtemelen ona dayanarak Fuat Bayramoğlu'nun (ö. 1996) belirttiğine göre Akşemseddin bu şiiri Arapça şerh etmiştir.¹ Fakat Aynî, bu şerhin mevcut bir nüshasını görüp görmediğine dair bir bilgi vermez.

Aynî, Akşemseddin'in *Şerh-i Akvâl-i Hacı Bayrâm-ı Velî* diye isimlendirilmiş bir eserinin sadece isminden hareketle, o eserin "Çalabım bir şâr yaratmış" şiirine şerh olduğunu kast veya tahmin etmiş ise yanıldığını kesinlikle söyleyebiliriz. Bursalı Mehmed Tahir (ö. 1925), Akşemseddin'in eserlerini sıralarken şu sözleriyle bu noktaya işaret eder: "*Hall-i Müşkilât*: Ekâbir-i mutasavvifeden ba'zı zevât-ı âliyenin gavâmız-ı tasavvufa âit olan kelimât ve cümel-i muhakkıkânelerinin hallini mübeyyin 'arabiyyü'l-ibâre bir eser-i mu'teberdir. Ba'zılarının bu esere *Şerh-i Akvâl-i Hacı Bayrâm-ı Velî* diye isim vermeleri noksân-ı tetebbu'dan münbaisdir."²

Şerh-i Akvâl-i Hacı Bayrâm-ı Velî adlı eserin bugüne kadar ele geçmediği ifade edilmekte³ ise de, bir nüshası aynen bu isimle, bir diğer nüshası *Hall-i Müşkilât* adıyla kayıtlı bulunmakta olup günümüze iki nüshası ulaşmıştır ve bu eserin içeriğine bakıldığında⁴ eserin söz konusu şiirin şerhi olmadığı anlaşılmaktadır. Aslında bu iki ismin de, müstensihler veya okurlar tarafından belirlenmiş isimler olup eserle müellif tarafından özel bir isim verilmediği söylenebilir. Yine bu eser, bir şiir şerhi olsaydı, isim belirleyenler buna işaret eden kelimelerden birini kullanırlardı (*Şerh-i Nutk-ı/Şi'r-i/Beyt-i/Ebyât-ı/Gazel-i/Kasîde-i/Îlâhî-i/Güfte-i/Manzûme-i* vb. gibi).

Hacı Bayram'ın bu şiirine şerh yazan diğer şahıslar arasında şu isim-

1 Mehmed Ali Aynî, *Hacı Bayram-ı Velî*, İstanbul: Evkaf-ı İslamiyye Matbaası, 1343/1924, s. 88; Fuat Bayramoğlu, *Hacı Bayram-ı Velî: Yaşamı-Soyu-Vakfı*, Ankara: Türk Tarih Kurumu Yay., 1989, II, 245.

2 Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul: Matbaa-i Âmire, 1333/1915, I, 13.

3 Orhan F. Köprülü - Mustafa Uzun, "Akşemseddin", *DİA*, II, 301.

4 Ayşe Üçel, *Akşemseddin'in Eserlerinin Dinî ve Tasavvufî Açısından Tahlili*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi) Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 1994, s. 55, 66-67.

ler tespit edilmiştir: Şeyhülislâm Feyzullah Efendi (ö. 1115/1703), Abdülhay Üsküdârî (ö. 1117/1705), İsmâil Hakkı Bursevî (ö. 1137/1725), Sahafî Mehmed Efendî (ö. 1146/1733), Seyyid Muhammed Nûr Arabî (ö. 1300/1883). Sözü edilen şerhlerden bir kısmı, bazı eserlerin içerisinde yayımlanmıştır: Onlarca yazma nüshası bulunan Şeyhülislâm Feyzullah Efendi'nin şerhi⁵ ve Seyyid Muhammed Nûr Arabî'nin şerhi⁶ tam olarak, İsmâil Hakkı Bursevî'nin yazdığı şerhin ise sadece ilk dörtlüğe ait kısmı⁷ yayımlanmıştır. Bursevî'nin 1118 sonlarında (1707) telif ettiği⁸ şerhin tam metni iki ayrı tez çalışmasında yer almaktadır.⁹ Abdülhay Üsküdârî Celvetî'nin *Şerh-i Gazel-i Hacı Bayrâm-ı Velî* adıyla kayıtlı risâlesinin bir nüshası İstanbul Üniversitesi Merkez Ktp., TY, no: 9771-2, vr. 23^b-26^a'da,¹⁰ bir diğer nüshası da Atatürk Kitaplığı, Osman Ergin, TY, no: 997-2, vr. 6^b-10^a'dadır.

5 Fuat Bayramoğlu, *Hacı Bayram-ı Velî*, II, 217; Ethem Cebecioğlu, *Hacı Bayram Velî*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yay., 1991, s. 74-75.

6 Mehmed Ali Aynî, *age*, s. 86-88; Ethem Cebecioğlu, *age*, s. 75-77.

7 Aynî, *Hacı Bayram-ı Velî*, s. 89-98; Cebecioğlu, *Hacı Bayram Velî*, s. 78-89; Kezban Paksoy, "Bursevî'nin Bir Eseri: Şerh-i Rumûzât-ı Hacı Bayrâm-ı Velî", *Turkish Studies*, IV, sayı: 1, 2009, s. 380-384.

8 Ahmet Taştan, *Bir Şârih Olarak İsmâil Hakkı Bursevî ve Edebi Şerhleri*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa 1999, s. 26; Ali Namlı, İsmâil Hakkı Bursevî: Hayatı, Eserleri ve Tarikat Anlayışı, İstanbul: İnsan Yay., 2001, s. 181.

9 Ahmet Taştan, *age*, s. 174-216; Arzu Polatoğlu, İsmail Hakkı Bursevî'nin "Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî" Adlı Eseri, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir 2008, s. 53-84. Her iki tez çalışmasında da Bursevî'nin kendi hattıyla olan yazma nüshası (Süleymaniye/Esad Efendi Ktp., no: 1521, vr. 1^b-25^b) asıl alınmıştır. Eserin diğer yazma nüshaları: Gaziantep İl Halk Ktp., no: 355-1, vr. 1^b-37^a; Manisa İl Halk Ktp., Akhisar Zeynelzade, no: 1506-1, vr. 1^b-29^b; Kastamonu İl Halk Ktp., no: 267-14, vr. 112^b-135^a; Atatürk Kitaplığı, Osman Ergin TY, no: 975-2, vr. 8-39 (yazma esere ait olarak elektronik ortamda yapılan aramalar sonucu elde edilen katalog bilgilerinde yazma eser metninin ilk ve son varaklarına; a ve/veya b yüzlerine işaret olunmamış ve de tarafımızca nüshanın görülmemiş olması dolayısıyla eser metninin sadece varak numaraları belirtilmiştir, bu husus sonraki benzerlerinde de geçerlidir); no: 142-8, vr. 74-78; no: 574-2, vr. 14^a-39^b; no: 613-4, vr. 145-172; no: 686-5, vr. 137^b-163^b; Atatürk Kitaplığı, Belediye Yazmaları, no: 28-1, vr. 1^b-24^a; Atif Efendi Ktp., no: 1414-2, vr. 39-67; no: 1420-1, vr. 1-32; Konya İl Halk Ktp., no: 3458-1, vr. 1^b-37^a; Süleymaniye Ktp., Halet Efendi, no: 724-1, vr. 1^b-33^a; Süleymaniye Ktp., İbrahim Efendi, no: 374, 25 vr. (Eser metni bir mecmua içerisinde olmayıp müstakil bir nüsha halinde ise metnin hangi varaklar arasında yer aldığı değil, toplam varak sayısı belirtilmiştir, bu husus sonraki benzerlerinde de geçerlidir); Süleymaniye Ktp., Pertev Paşa, no: 637, vr. 198^b-215^b; Süleymaniye Ktp., Mihrişah Sultan, no: 189, vr. 110-134; Beyazıt Ktp., Genel, no: 3506, 38 vr.; Yapı Kredi Sermet Çifter Araştırma Ktp., no: 20-3, vr. 15^b-35^a; Hacı Selim Ağa Ktp., Hüdai Efendi, no: 469, vr. 85-120; Millet Ktp., Ali Emiri Arabi, no: 4462, vr. 402-458.

10 Nuri Özcan, "Abdülhay Celvetî", *DİA*, I, 228.

II. Şeyh Sahafî Mehmed Efendi (ö. 1146/1733) ve Eserleri

Şeyh Sahafî'nin biyografisine yer ayıran ve sayısı onu bulmayan kaynaklarımızın¹¹ sunduğu bilgiler özetle şöyledir:

“Sahâif-i ‘ilm ü ‘irfânın şîrâze-bendi Şeyh Sahafî”¹² 1070/1659-60 yılında¹³ Bursa’da doğmuştur.¹⁴ Genç yaşta “sahife-i dil ü cânı ve âyât-i ‘ulûm ve fedâil ile müzeyyen” hâle gelir.¹⁵ Şihâbuddîn Mahallesinde nice zâhirî ilimleri tahsili ve kitapçılıkla iştigal ettiğinden dolayı Sahafî diye şöhret bulmuştur.¹⁶ Kendisinden yedi yaş büyük çağdaşı ve dostu İsmâil Hakkı Bursevî'nin ifadesiyle, Bursa’daki sahhâflar çarşısında sahaflık yaptığından “Sahafî” mahlasını almış, zâhir ilimleri öğrenmiş ve tasavvuf kitaplarını okumuş birisidir.¹⁷

Önce, Bursa’da Sa’diyye Tarikatı şeyhi İbrahim Basrî Efendi’ye intisab eder.¹⁸ Daha sonraları Bursa Câmî-i Kebîri yakınındaki tekkelerinde irşâd postunda bulunan Niyâzî-i Mısrî’den (1105/1694) nisbet ve tekâmîli tarikat eder.¹⁹ Edirne seferinde şeyhine refâkat eder.²⁰ Mısrî ile beraber Limni’ye gider.²¹ Şeyhin 1105/1694 tarihinde Limni’de vefâtının ardın-

11 Mehmed Tefvik Efendi (ö. 1274/1857, *Mecmûatü't-Terâcim* adlı eserinde zikredilen son tarih 1247/1832-32), Süleymaniye Bursalı Mehmed Fahreddin Efendi (ö. 1272/1856, *Gülzâr-ı İrfân* adlı eserinin tamamlanma tarihi 1263/1847), Mustafa Lutfî (ö. 1321/1903, *Tuhfetü'l-‘Asrî*’nin yayım tarihi 1309/1892), Fındıklılı İsmet Efendi (ö. 1322/1904, *Tekmiletü’ş-Şakâik fi Hakkı Ehli’l-Hakâik*’ın ilk telifi 1314/1896’dan önce), Bursalı Mehmed Tahir (ö. 1344/1925, *Hacı Bayram-ı Veli* eserinin yayım tarihi 1329/1911, *Osmanlı Müellifleri*’nin yayım tarihi 1333/1915), Mehmed Ali Aynî (ö. 1945, *Hacı Bayram-ı Veli* eserinin yayım tarihi 1343/1924), Hüseyin Vassâf (ö. 1348/1929, *Sefîne*’nin müsveddesi 1342/1923 temize çekiliş ve tamamlanışı 1343/1925), Mehmed Şemseddîn Ulusoy Efendi (ö. 1936, *Gülzâr-ı Mısrî*’nin tamamlanması 1333/1915 ve *Yadigâr-ı Şemsi*’nin ilk kısmının baskısı 1332).

12 Mehmed Tefvik Efendi, *Mecmû’atü’t-Terâcim*, haz. Ruhsâr Zübeyiroğlu, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul 1989, s. 274.

13 Doğum tarihine veya kaç yaşında öldüğüne dair elimizdeki matbu ve yazma eserlerde bir bilgiye astlayamadık. Belirtilen tarih, Sahafî’nin soyundan gelen Bursalı Mehmed Şemseddinin kendi el yazısıyla düştüğü bir nottan tespit edilmiştir. Bkz. Sahafî Mehmed Efendi, *Zeynü’l-A’yâd*, Milli Ktp., Yazmalar, no: 8035, vr. 1^a.

14 Mehmed Tefvik Efendi, *age*, s. 274; Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü’ş-Şakâik fi Hakkı Ehli’l-Hakâik*, haz. Abdülkadir Özcan, İstanbul: Çağrı Yay., 1989, s. 386.

15 Mehmed Tefvik Efendi, *age*, s. 274.

16 Mustafa Lutfî, *Tuhfetü’l-‘Asrî fi Menâkibi’l-Mısrî*, Bursa: Matba’a-i Emrî, 1309/1892, s. 111-112; Hüseyin Vassâf, *Sefîne-i Evliyâ*, Süleymaniye Ktp., Yazma Bağışlar, no: 2309, V, 107, 117.

17 Ali Namlı, İsmâil Hakkı Bursevî, s. 173.

18 Mehmed Şemseddîn, *Gülzâr-ı Mısrî*, s. 514’den naklen Mustafa Aşkar, *Niyazî-i Mısrî ve Tasavvuf Anlayışı*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yay., 1998, s. 238.

19 Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü’ş-Şakâik*, s. 386.

20 Mehmed Fahreddin, *Gülzâr-ı İrfân*, vr. 95^b ve Mehmed Şemseddîn, *Gülzâr-ı Mısrî*, s. 514’den naklen Mustafa Aşkar, *age*, s. 238

21 Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü’ş-Şakâik*, s. 386; Mustafa Aşkar, *age*, s. 238.

dan Bursa'ya döner²² ve Niyâzî-i Mısırî'nin mahdumu Çelebi Şeyh Ali Efendi ile birlikte dergâhta bulunur.²³ Şeyh Ali'nin 1125/1713 yılında vefâtını müteakip Mısırî Dergâhında postnişîn olur.²⁴ 1146/1733 senesinde²⁵ Cemâziyelâhîr/Kasım-Aralık ayında "sahîfe-i hayâtı kapanarak",²⁶ dergâhın dâhilinde türbeye;²⁷ müstakil türbeye defnedilir.²⁸

Niyâzî-i Mısırî 1088/1677 yılında yaklaşık on beş sene sürecek Limni sürgününe gittiği²⁹ zaman Şeyh Sahafî henüz on sekiz yaşındadır. Bu yüzden Mısırî'nin Bursa'ya dönüş tarihinden (bir rivayete göre 1100/1689, çoğu kaynağa göre 1103/1692)³⁰ sonra yani otuzlu yaşlarının başında Sahafî, Mısırî'ye intisap etmiş olmalıdır. Bu takdirde şeyhinin son üç veya beş yılına yettiği; çok kısa sürede terakki ederek onun seçkin halifelerinden biri olduğu anlaşılır. Esasen hem Mısırî'den hem de onun bir halifesinden mezun olduğu belirtilir.³¹ Niyâzî Dergâhında yaklaşık elli üç-elli dört yaşlarındayken postnişîn olup, kamerî yıl hesabıyla yetmiş altı, miladî yıl olarak yetmiş üç yıllık ömrü sona erene kadar irşad faaliyetlerine devam etmiştir.

Fındıklılı İsmet Efendi'nin ifadesiyle o "fudalâ ve etkiyâdan, tarîkat-ı Halvetiyye'nin serâir-i 'ârifânesine vâkıf olan zevât-ı kirâmdan, mükemmel/mükemmil bir mürşid idiler. Meşîhat ettikleri dergâhta Cuma günleri vaaz ve nasihat ve müteakıben erkân-ı tarîkatı îfâya himmet ederlerdi".³²

22 Fındıklılı İsmet Efendi, *age*, s. 386; Mehmed Fahreddîn, *Gülzâr-ı İrfân*, vr. 95^bden naklen Mustafa Aşkar, *Niyazi-i Mısri*, s. 238.

23 Fındıklılı İsmet Efendi, *age*, s. 386.

24 Mehmed Tefvik Efendi, *age*, s. 274; Mustafa Lutfi, *Tuhfetü'l-Asrî*, s. 99; Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü's-Şakâik*, s. 386; Mehmed Fahreddîn, *Gülzâr-ı İrfân*, vr. 95^bden naklen Mustafa Aşkar, *age*, s. 238.

25 Mehmed Tefvik Efendi, *Mecmû'atü't-Terâcim*, s. 274; Mustafa Lutfi, *Tuhfetü'l-Asrî*, 100; Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü's-Şakâik*, s. 386; Mehmed Fahreddîn, *Gülzâr-ı İrfân*, vr. 96^bden naklen Mustafa Aşkar, *Niyazi-i Mısri ve Tasavvuf Anlayışı*, s. 238; Hüseyin Vassâf, *Sefine-i Evliyâ*, V, 107, 118.

26 Mehmed Tefvik Efendi, *Mecmû'atü't-Terâcim*, s. 274; Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü's-Şakâik*, s. 386.

27 Mehmed Tefvik Efendi, *age*, s. 274; Mustafa Lutfi, *Tuhfetü'l-Asrî*, s. 100.

28 Fındıklılı İsmet Efendi, *age*, s. 386; Sahafî Mehmed Efendi, *Zeynü'l-A'yâd*, Milli Ktp., Yazmalar, no: 8035, vr. 1^a.

29 Mustafa Aşkar, *age*, s. 122.

30 Mustafa Aşkar, *age*, s. 123.

31 Sahafî Mehmed Efendi, Şerh-i Gazel-i Niyâzî-i Mısırî, Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, no: 829/1, vr. 2^b (Eseri istinsah eden Kemalüddin Muhammed el-Harîrî, şerhin adını yazarken "... ondan (Mısırî'den) ve onun halifesinden me'zun olan es-Sahafî..." ibaresini kullanır.

32 Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü's-Şakâik*, s. 386.

Bursalı Mehmed Tahir'in "Sahhaf" diye nitelediği eş-Şeyh el-Hâc Mehmed/Muhammed Efendi, mesleğine nisbetle es-Sahfî, memleketine nisbetle el-Bursevî/el-Burûsevî, bağlı olduğu tarikate nisbetle es-Sa'dî el-Mısrî el-Halvetî el-Kâdirî diye anılır. Şeyh Sahafî veya Şeyh Sahfî diye tanındığı gibi, kimi kayıtlarda Suhufî veya Suhfî diye anıldığı da vakidir.³³ Onun "el-Mushafî diye de maruf" olduğunu "gösteren" tek kaynak olarak karşımıza Bağdatlı İsmail Paşa çıkmaktadır³⁴ fakat kanaatimizce bu durum bir baskı/dizgi hatasından kaynaklanmaktadır.³⁵

33 Sahafî nisbesiyle anılması uğraştığı mesleğe işaret etmektedir. Bununla beraber "sahafî" kelimesi, "sahhâf" kelimesinden elde edilen bir isim-i mensûb değildir zira "sahhâf" kelimesi "sahifeler imal eden veya satan" anlamında bizatihi meslek bildiren bir kelimedir. Müstakîm-zâde Süleyman Sa'düddin, Şeyh Sahafî'ye değinirken (*Mecelletü'n-Nisâb fi'n-Niseb ve'l-Künâ ve'l-Elkâb*, Süleymaniye Ktp., Halet Efendi, no: 628, vr. 291^a) Fahrüddin Ahmed el-Çâraberdi'nin (ö.746/1345) *Şerhu's-Şâfiye*'sine atıfta bulunarak "Sahafî kelimesi suhuf kelimesine nisbet olup, suhufa/sahifelere çok bakan anlamındadır; suhufî diye telaffuzu hatadır" (291^a) notunu düşer. Basra dil ekolüne göre suhuf kelimesi cem-i teksir olup, bunun isim-i mensubu yapılarak tekiline (sahife) çevrilir, kelime sonundaki harf ile yâ harfi atılır, yâ öncesindeki harf fetha harekelenip, sona nisbet yâ sı eklenerek sahafî kelimesi oluşturulur (el-Çâraberdi, Fahrüddin Ahmed b. el-Hüseyn, *Şerhu's-Şâfiye*, 'Âlemu'l-Kütüb, Beyrut 1404/1986, I, 103-104, 124). Buna karşın Kufe ekolu ve özellikle günümüz dilcilerine göre cemi teksire doğrudan nisbet yapılarak suhufî isim-i mensubu elde edilebilir. Dolayısıyla Şeyh Sahafî, Şeyh Suhufî diye de anılmış olabilir. Nitekim bu kelimeyi harekeleyerek kaydeden bazı kaynaklarda her iki şekilde de karşılaşılmakta, hatta bazı kayıtlarda suhfi, sahfi diye de kaydedilmektedir. Şiirlerde ve özellikle de şeyhin kendi şiirlerinde mahlas olarak kullanırken vezin gereği son iki telaffuzla okunduğu görülmektedir. Sonuçta şeyhin nisbesi ve mahlası bağlamında farklı dört okuyuş mevcut olup hangisinin veya hangi ikisinin kendisi tarafından kullanıldığı konusunda bir kayda rastlamak mümkün olmamıştır. Biz, Sahafî nisbesini, Sahfî mahlasını tercih ettik.

34 Bağdatlı İsmail Paşa, *Hediyetü'l-Ârifin*, İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yay., 1951, II, 321; Ömer Rıza Kehhâle, *Mu'cemu'l-Müellifin*, Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1414/1993 (Bağdatlı'dan naklen).

35 Her ne kadar kendi el yazısıyla olan nüshasından kontrol etme imkânına sahip olmasak da, Bağdatlı'nın el yazısından baskıya/dizgiye aktarılırken "es-Sahafî" (الصحنى) kelimesinin başına yanlışlıkla bir mim harfi eklendiği ve "el-Mushafî" (المصحنى) halini aldığı söyleyebiliriz. Zira Bağdatlı, eserlerini sıralayacağı kişinin önce en çok tanınan ve en kısa haliyle isim bilgisine işaret eder, ya sadece nisbesini veya künyesini veya mahlasını vs. bir veya iki kelimeyle başlık atar, sonra o kişinin tam ismini yani onun ve babasının adını diğer tanıtıcı kelimeler eşliğinde sunar. Bu arada kişiye ait açtığı başlıktaki bir veya iki kelimelik isim bilgisini, onun tam ismini sunarken de doğal olarak tekrar eder ve varsa farklı bir okunuşa veya kelimeye de "... diye de söylenmiştir" (... وقيل) ifadesiyle işaret eder. Mesela "المرغنى - عبدالله المرغنى وقيل المرغنانى" örneğindeki (Bağdatlı, *Hediyetü'l-Ârifin*, I, 462) gibi bir sıra izler yani "A: ... A'dır veya B de denilmiştir" der; "A: B'dir veya A da denilmiştir" dediği vaki değildir. Hâlbuki baskıda, Bağdatlı İsmail Paşa'nın, Şeyh Sahafî'den söz ederken "الصحنى - محمد الخلوئى الرومى المعروف بالمصحنى" ifadesi yer alır ki "A: B'dir veya A da denilmiştir" anlamına gelir. Tahminimizce Bağdatlı "الصحنى" kelimesini "المصحنى" diye yazmış ve "الصحنى" kelimesinin farklı iki okunuşuna işaret etmiştir. Nitekim *İzâhu'l-Meknûn* eserinde (Millî Eğitim Bakanlığı Yay., İstanbul 1945, II, 360) Sahafî'yi "محمد المعروف بالصحنى الخلوئى الشيخ" diye anar.

Birçok sûfî gibi aynı zamanda şâirliği de olan Sahafî Efendi'nin uşşak makamında bestelenen ve "Şerâb-ı aşkla sekrân bize Mısrîliler derler" diye başlayan nutku çok meşhurdur.³⁶ Şu dize de ona aittir:

Dilâ sen Mantıku't-Tayr'ı özü insân olandan sor

Dilersen "küntü kenzen" remzini var kân olandan sor³⁷

Muammâ, şathiye, na't, ilâhî ve sair türden nazımları olan Şeyh Sahafî'nin yazdığı şiirleri ve eserleri onun üç dille de mâhir olduğunu göstermektedir. Eserlerinin hemen hepsi bir şekilde şiirle ilgilidir; ya kendisi şiir yazmıştır ya da tasavvufî şiirlere şerh yapmıştır.

Kendisini tasavvufî bir dille; içinde bulunduğu hal ve makamlara işaretle anlattığı şu dizeleri bizzat onun el yazısından naklediyoruz:

Ben tılsım-ı "kenz-i hubb"em, "kün fe-kân"ım nâ-bedîd

Bâğ-ı lâhût bülbüliyorum, gülistânım nâ-bedîd

Vech-i mir'ât-ı tecellî-i ilâhî olmuşem

Sûretâ hüsnümde ânımdan nişânım nâ-bedîd

Hem fakîr u hem ganîyim, dû cihâna mâlikim

Fârîğ-i mest-i "elest"im, dû cihânım nâ-bedîd

"Kâbe kavseyin" bahrine, mî'râca çıkdım seyrile

Bu sülûk içre merâyâdan beyânım nâ-bedîd

Ben lisân-ı na't-i mechûlem ki dâim ebsemim

Râzı işşâyâ dehânımda lisânım nâ-bedîd

Gönlümün şemsinde gâib nice bin türlü nücûm

Evc-i eflâkimde arş u âsümânım nâ-bedîd

Âşıkım fark içre geldim cem' idem hep farkımı

Ben gıdâ-yı şân-ı Furkânım Kur'ânım nâ-bedîd

Sa'd u nahsin hikmetin, nâtık olan kenzimdedir

Bahr-i dil-i nâ-ka'r-ı kenzimde nihânım nâ-bedîd

Medd-i Bismillâh ile irdim cemâl-i rahmete

Hükm-i Kur'ân olmuşem, Seb'u'l-Mesânım nâ-bedîd

36 Mustafa Kara, *Bursa'da Tarikatlar ve Tekkeler*, Bursa: Bursa Büyükşehir Belediyesi Yay., 2012, s. 662.

37 Hüseyin Vassâf, *Sefine-i Evliyâ*, V, 107.

Gerçi surette beşer, fazl-ı Hudâ'dır sîretim
Farz-ı Rahmân olmışem kim istinâdım nâ-bedîd
Bulmuşem ism-i usûli, bilmişem Hakk'ı 'ayân
Pertev-i ma'sûk içinde hânumânım nâ-bedîd
Levh-i dilde nefy u isbâtım irişdi mahvime
Mahv içinde şol nihân ile 'ayânım nâ-bedîd
Ben "şikeştem şîşe-i 'âr" ile buldum devleti
Âşinâ-yı Dost-i Evvel'den heşt cinânım nâ-bedîd
Şol mu'ammâ dinilen rü'yâyı neyler ehl-i dil
Evc-i 'irfânımda rü'yâdan zebânım nâ-bedîd
Mekteb-i ezdâdıma 'âmil olan ma'nâya bak
'Âmil u ma'mûl u elfâz u ma'ânım nâ-bedîd
Mantığın tasdikıyım mevzu' u mahmul olmışem
Hem tasavvurla kıyâs-ı iktirânım nâ-bedîd
Hem-nişinimdir "selîm"im hem-süvârım "zâkiye"
Ka'be-i vasla giden çâpük hicânım nâ-bedîd
Ma'den-i firûz u elmâs u zeberceddir dilim
Gevher-i genc-i hakîkim şimdi kânım nâ-bedîd
Gerçi gözlerden nihân u nâ-bedîd oldum dilâ
Nutk-ı hakkîdür sözüüm Sahfî, lisânım nâ-bedîd³⁸

Sahafî'nin bazıları günümüze ulaşmış sınırlı sayıdaki eserleri şunlardır:

Manzûme-i Mi'râciyye ve *Mecmû'a-i İlâhiyyât/Eş'âr*, her ikisi de kaynaklarda zikredilen³⁹ bu eserlerin nüshalarına henüz rastlanabilmiş değildir.

Keşfü'r-Rumûz fî Halli'l-Künûz, Niyâzî-i Mısırî'nin "Müşkilim var Hak dostları eylen küşâd" diye başlayan -çeşitli konulara ait birçok soru içeren- gazelinin şerhidir.⁴⁰ Adından anlaşılacağı kadarıyla, sorularda;

38 Sahafî Mehmed Efendi, *Zeynü'l-A'yâd*, Milli Ktp., Yazmalar, no: 8035, vr. 20^b (*Zeynü'l-A'yâd* sonundaki ekten).

39 Mehmed Tefvik Efendi, *Mecmû'atü't-Terâcim*, s. 275; Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmiletü's-Şakâik*, s. 387; Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, I, 103; Hüseyin Vassâf, *Sefine-i Evliyâ*, V, 107.

40 Mehmed Tefvik Efendi, *age*, s. 274; Fındıklılı İsmet Efendi, *age*, s. 387; Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, I, 103; Hüseyin Vassâf, *Sefine-i Evliyâ*, V, 107.

remizlerle kastedilen konuları açıklayarak, irfan hazinelerini ortaya çıkarmayı hedefleyen bir eserdir. Vahdet, kesret, nefis, şeytan, mebde, meâd, küfür, iman, dünya, âhîret, berzah, cennet, cehennem, kahır, lütf, Rab, kul, zâhir, bâtın gibi kavramlar üzerinde durulduğu anlaşılan⁴¹ bu eserin Arapça yazıldığı kaydedilir.⁴² Bazı çalışmalarda bu eserin bir nüshasının Riyad Üniversitesi Kral Faysal Araştırma Merkezi Kütüphanesi yazmaları arasında bulunduğu (no: 2463, 225 vr. 17 str.) bildirilir⁴³ ise de, işaret olunan yazma nüsha, bir tefsir kitabının yedinci cildi (cüz') olup Sahafî'nin şerhi değildir.

Şerh-i Gazel-i Niyâzi-i Mısrî, yine şeyhinin "Elâ ey mürşid-i 'âlem! Haber vir 'ilm-i Mevlâ'dan" diye başlayan bir gazelinin şerhidir. Bu şerhte Allah'ın ilmi, isimleri, Âdem, Havva, Âdem'e isimlerin öğretilmesi, Sidre, Tübâ, Arş, iki farklı ilim, Zülkarneyn, iki denizin bir araya geldiği yer, Hızır, merkez-i ednâ, halka-i vustâ, devre-i kübrâ ve suğrâ, kabz ve ihyâ, dem-i İsâ, Meryem'deki deryâ, dürr-i yektâ, Kur'an'ın esrârı, esrârın envârı, Mehdî'nin etvârı, sırr-ı esrâ, Mısrî, Ken'ân, selîm, ân ve yedi kıraatın gerçek ve sembolik anlamlarına dâir sorulan soruların oldukça kısa açıklamalar eşliğinde cevapları sunulur. Bu risâle, elimizdeki klasik kaynaklarda anılmamaktadır. Tespit edebildiğimiz kadarıyla, başlığında bu şerhin Şeyh Sahafî'ye ait olduğu kaydını taşıyan bir ve aynı zamanda yegâne kopyası bulunmaktadır (Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, no: 829/1, vr. 2^b-10^a).

Şerh-i Gazel-i Eşref-zâde, Eşrefoğlu Rûmî'nin "Tecellî-i şevk-ı dîdârın beni mest eyledi hayrân" mısraıyla başlayan gazelinin şerhidir.⁴⁴ Vahdet sarhoşluğu içerisinde söylenmiş ve dolayısıyla baştan sona şathiyelerle dolu gazelin Sahafî tarafından yapılan bu şerhin de henüz nüshasına rastlanmamıştır.

Es'ile ve Ecvibe (doğrusu sadece *Es'ile* olsa gerek) adıyla bir kaside inşâ edip İsmâil Hakkı Bursevî'ye gönderdiği ve İsmâil Hakkı'nın

41 Mustafa Kara, *Bursa'da Tarikatlar ve Tekkeler*, s. 648-649.

42 Mehmed Tefvik Efendi, *age*, s. 275; Fındıklılı İsmet Efendi, *age*, s. 387.

43 *el-Fihrisü's-Şâmil li't-Türâsi'l-'Arabîyyi'l-İslâmîyyi'l-Mahtût, 'Ulümü'l-Kur'an; Mahtûtâtü't-Tefsîr ve 'Ulûmih, Müessesetü Âli'l-Beyt, c. II, Amman 1989, s. 758; Zeyd b. Abdülmuhsin ez-Zeyd, Fihrisü'l-Mahtûtât fi Merkezi'l-Melik Faysal li'l-Buhûs ve'd-Dirâsâti'l-İslâmîyye, Riyad 1415/1994, I, 140; Ali Ruza Karabulut, Mu'cemu't-Târîhu't-Türâsi'l-İslâmî fi Mektebâti'l-Âlem, Kayseri: Mektebe Yay., 2001, s. 3528.*

44 Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, I, 103; Hüseyin Vassâf, *Sefine-i Evliyâ*, V, 107; Bu gazelin şerhleri hakkında bir değerlendirme için bk. Meliha Yıldırım Sarıkaya, "Bir Şerh Dört Şârih: Eşrefoğlu'nun Kaside-i Hayrân Şiirinin Şerhleri ve Bu Şerhlerin Âidiyeti Meselesi", *Tasavvuf: İlmî ve Akademik Araştırma Dergisi*, sayı: 29, 2012, s. 1-42

bu kasideyi genişçe şerh ettiği belirtilir.⁴⁵ İsmâil Hakkı Bursevî'nin *Es'iletü's-Suhufiyye ve Ecvibetü'l-Hakkıyye* (Süleymaniye Ktp., Halet Efendi, no: 250, 73 vr.) adlı eserinde de Sahafî'nin manzûmesi aynen yer almakta ve orada geçen kırk-elli kadar soruya verdiği cevaplar bulunmaktadır.⁴⁶ *Ecvibe-i Şeyh İsmâil Hakkî an Es'ileti'l-Hâc Mehmed Sahafî* adıyla bir diğer nüshası bulunan (Kastamonu İl Halk Ktp., no: 267/13, vr. 76^b-112^a, telif tarihi: 1114 Cemâzîyelâhir başları/1702 Ekim) eserde "Ey kelâm-ı Hakkî-i dâna! Safha-i eşyâ nedir" iltifâtıyla sorularına başlayan Sahafî, İsmâil Hakkî'nin ilmîne ve irfânına ne kadar güvenip itimat ettiğini vurgulamaktadır.

Ecvibetü's-Suhufî 'an Es'ileti İsmail Hakkî/el-Ecvibetü's-Sahafîyye li'l-Es'ileti'l-Hakkıyye (İstanbul Üniversitesi Ktp., TY, no: 2208-1) adıyla anılan eseri⁴⁷ İsmâil Hakkî'nin *Es'ile-i İsmail Hakkî* (Kastamonu İl Halk Ktp., no: 267/12, vr. 72^b-76^b) diye bilinen ve "Ey kemâl-i ma'rifet ehli! Süâlim var sana" diye başlayan manzumesindeki sorulara cevap mahiyetinde yazılmıştır. Ayrıca İsmâil Hakkî ile Sahafî arasında başka yazışmalar ve manzum soru ve cevaplar da bulunmaktadır (*Mecmû'a*, Süleymaniye Ktp., Pertev Paşa, no: 645, vr. 96^a, 98^a, 98^b, 101^a).⁴⁸

Yine İsmâil Hakkı Bursevî tarafından Sahafî'nin bazı şiirlerine şerh yazıldığı da anlaşılmaktadır (*Muhammed Suhufî'nin Bazı Beyitlerinin Şerhi/eş-Şerh 'alâ Ebyâti's-Şeyh el-Hâc Muhammed Suhfî*, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi, no: 3427-1, vr. 1^b-6^a; *Şerh-i Kelimât/Manzûmât/Şathıyyât-ı Şeyh Suhufî*, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi, no: 2537-6, vr. 35-56).⁴⁹

45 Mehmed Tefvik Efendi, *Mecmû'atü't-Terâcim*, s. 274-275; Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmilâtü's-Şakâik*, s. 387.

46 Ali Namlı, "İsmâil Hakkı Bursevî", *DİA*, XXIII, 105; Ali Namlı, İsmâil Hakkı Bursevî, s. 173.

47 Ramazan Muslu, *Osmanlı Toplumunda Tasavvuf (18. Yüzyıl)*, İstanbul: İnsan Yay., 2003, s. 129-130; Ali Namlı, *age*, s. 173; Bağdatlı, *Hediyetü'l-Ârifin*, II, 321 [Baskı nüshadaki hatalı dizgiyi (*el-Ecvibetü's-Süfiyye li'l-Es'ileti'l-Hafıyye*) tashih ederek alıntıladık].

48 Ali Namlı, *age*, s. 173, 234.

49 Tespit edebildiğimiz kadarıyla Sahafî'nin eserlerini belirtirken yazar ve eser isimlerini bu eserlerin buldukları kütüphanenin tespit fişlerinde, katalog kayıtlarında ve atıfta bulunduğumuz kaynaklarda nasıl zikredilmiş ise değiştirmeden olduğu gibi zikrettik. Bir diğer ifadeyle yazarımızı kast ederek "Sahafî" kelimesine –Arap harfleriyle yazmak suretiyle– yer veren ve fakat hareke vermeksizin kaydetmiş olan gerek yazma gerek matbu kaynaklarımızdan istifade ederken müellifi "Sahafî" diye anmayı tercih ettik fakat günümüz modern Türkçe alfabesiyle yazarak kitap ismi veya yazar ismi içerisinde "Sahafî" kelimesine yer veren diğer kaynaklarımızda geçen "Suhufî, Suhfî, Sahafî" şeklindeki tercihler üzerinde tasarrufta bulunmadık.

Sadece kütüphane kataloglarında değil, yerinde yapılacak olan araştırmalar sayesinde Şeyh Sahafî'nin kayıp eserlerinin yanı sıra kaynaklarda ismi geçmeyen yeni eserlerinin de keşfedilmesi mümkündür ve umulur.

III. Hacı Bayram'ın Şiirine Yazdığı Şerh: *Zeynü'l-A'yâd*

Kaynaklarımız Sahafî'nin, Hacı Bayram'ın "Çalabım bir şâr yaratmış" şiirine *Zeynü'l-A'yâd* adıyla bir şerh yazdığını belirtirler.⁵⁰ Bu şerhin -tahkikli yayımda kullandığımız- sadece iki nüshasını tespit edebildik: Birinci nüsha Ankara Milli Kütüphane'de (Yazmalar, no: 8035, vr. 3^b-19^b, 15 satır) yazarı Sahafî Mehmed Efendi, adı *Zeynü'l-A'yâd* olarak kayıtlı bulunan nüshadır. Nüshanın zahriye sayfasına (1^a), Sahafî'nin soyundan gelen Mehmed Şemseddîn (Ulusoy) tarafından şu not düşülmüştür: "Müellif (yazar) ve muharrir (yazan), Hazreti Mısırî Efendi'nin ehass-ı hulefâsından Hazreti Sahafî'dir. Bin yetmiş senesi tevellüd itmiş, bin yüz kırk altı tarihinde irtihal buyurmuştur, Âsitâne-i Mısırî'de türbe-i mahsûsasında medfûndur. 7 Rebiulâhîr sene 1343 (8 Kasım 1924) ve 3 Teşrinisânî sene 1340."

Ayrıca 3^a sayfasına da şu notu yazmıştır: "Vakf-ı Dergâh-ı Hazreti Mısırî kuddise sirruh ve hüve mürşidü müellifi hâze'l-kitâb ve ene'l-fakîr Muhammed Şemsüddîn el-Mısırî hâdimü hângâh-ı pîr-i müşârun ileyh min nesli müellifi hâza (doğrusu: hâzihi)'r-risâle. 18 Receb sene 1334 (23 Mayıs 1916)."

Bu iki nottan şu sonuca varabiliriz: Bu nüsha müellif hattı olmalıdır. Nüsha, Mısırî Dergâhı kütüphanesine vakfedilmiştir. Müellif Sahafî kendisine ait bir türbede yatmaktadır. Başka kaynaklarda zikredilmeyen bir bilgi olarak, müellif 1070/1659-60 tarihinde doğmuştur.

Bir mecmua içerisinde yer almayan yani müstakil olan bu nüshanın müellif hattı olduğunu onun soyundan gelen Mehmed Şemseddîn'in "Müellif (yazar) ve muharrir (yazan)" ifadesiyle müellifi nitelemesi, müellif ve muharrir kelimelerini müteradif değil farklı anlamlarıyla ve bilerek kullandığını göstermektedir. Muharrir aynı zamanda yazıyı yazan/kâtip anlamına da gelir. Eser sonunda (19^b) "telif ferağ tarihi"nin 22 Şevval 1118 (27 Ocak 1707) olarak belirtilmiş olması da bu kanaatimizi teyit etmektedir ki, müellifin kırk yedi kırk sekiz yaşındayken bu eseri yazdığı anlaşılmaktadır. Ferağ kaydında, istinsah veya kitâbet ferağı ifadesi yer almadığı, "Ferağ'a'l-müellif

50 Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, I, 56, 103; Hüseyin Vassâf, *Sefine-i Evliyâ*, V, 107; Bağdathî İsmail Paşa, *Hediyyetü'l-Ârifin*, II, 321.

min te'lifi hâzihi'r-risâle" gibi üçüncü tekil şahıs öznesinin vurgulandığı bir cümle kurulmadığı görülmektedir. Eser metni ve ferağ kaydı aynı kalemle, aynı hatla yazılmıştır. Eser sonunda (20^a) müellife ait olduğunu başka kaynaklardan teyit ettiğimiz ve yine aynı hatla on beş, arka sayfada (20^b) on dokuz beyitten oluşan iki şiir vardır ki, ne başlarında ne sonlarında bu şiirlerin kime ait olduğunu belirten bir kayıt yoktur. Bir diğer ifadeyle, bu şiirler (ve aynı hatla olduğu için eser metni) bir başkası tarafından yazılmış/kopyalanmış olsa idi, şiirlerin de eser metninin de başlığında veya sonunda müellif adının belirtildiği ifadeler büyük ihtimâlle yer alırdı. Hâlbuki aynı hattın kullanıldığı yazı bağlamında müellifin ismi sadece eser mukaddimesinde yer almaktadır. Yine müellif tarafından -eserin yazımından sonra- Hacı Bayram'ın bu şiirini tanıtmaya yönelik iki sayfalık yazı (1^b-2^a) sonunda ebced ile 1118/1707 tarihi düşülmüştür. Ayrıca nüshanın 2^b sayfasına çok güzel ve özenli bir hatla Muhammed İbnü's-Semmân (?) tarafından Cemâziyelevvel başı 1124 (6 Haziran 1712) tarihinde yani müellif hayat-tayken bir takriz yazılmış, yine ferağ kaydının (19^b) altına ve sağ yanına iki farklı şahıs tarafından nazım ve nesir hâlinde iki takriz yazılmıştır ki, bunlar da eserin müellif hattı olduğuna işaret etmektedir.

Metin gayet güzel nesih hatla yazılmıştır. Ayet ve hadis cümlelerinin üzerine -temas etmeyecek şekilde- kırmızı çizgi çekilmiş, Hacı Bayram'ın dizeleri kırmızı mürekkeple yazılmış ve harekelenmiştir. Müellifin eser metnini yazarken gösterdiği özen gereği, metinde tashih edilmesi gereken bazı cümleleri veya kelimeleri sayfa kenarına tashih notları hâlinde yazarak düzeltmek yerine, ilgili cümlelerin üzerini aynı kâğıttan kesilen parçaları yapıştirarak düzeltmeyi tercih etmiştir (3^b, 6^b, 8^b, 11^b, 14^a, 14^b, 17^b, 18^a).

İkinci nüsha yine Ankara Milli Kütüphane'de (Milli Ktp., Adnan Ötügen, no: 169/19, vr. 122^b-138^a, 15 satır) yazarı Sahafî Mehmed Efendi, adı *Zeynü'l-A'yâd* olarak kayıtlı nüshadır. Yirmi üç adet eser barındıran bir mecmua içerisinde yer almaktadır. İstinsah tarihi bulunmamaktadır. İmla hatalarıyla dolu ve pek de iyi olmayan nesih hatla yazılmıştır. İlk nüsha başında yer alan tanıtım yazısı bu nüshanın başında yoktur.

Sadece iki nüshasını tespit edebildiğimiz ve dolayısıyla nadir yazma eserler kapsamında değerlendirilebilecek *Zeynü'l-A'yâd*'ın bir nüshasının Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud, no: 3427'de olduğu belirtilir⁵¹ ve katalog kaydında yine Sahafî'ye ait gösterilerek *Hacı Bayram'ın Bir İlahisinin Şerhi*

51 Ramazan Muslu, *Osmanlı Toplumunda Tasavvuf*, s. 130.

adıyla 3427/2 numarada gösterilir ise de gerçekte bu numaradaki yazma mecmua içerisinde ikinci sırada Arapça *Zeynü'l-A'yâd* değil, "Çalabım bir şâr yaratmış" şiirinin tek sayfalık (6^b) Türkçe şerhi bulunmakta; peşindeki bir buçuk sayfada da (7^{ab}) yine aynı şiirin tek varaklık bir diğer şerhi yine Türkçe olarak yer almaktadır. İkinci şerhin sonunda yazarın *Şeyhülislâm Feyzullah Efendi* olduğuna dair bir kayıt yer almakta iken, birinci şerhin yazarına dair ne başında ne sonunda ne de mecmuanın herhangi bir yerinde bir bilgi sunulmamaktadır. Kataloğu hazırlayanların, bu kısa şerhten hemen önce Şeyh Sahafî'nin "Seyr eyledim cihânı, halk bend ile giriftâr / Âzâdlar bölüğünde yok derdlülere timâr" diye başlayan ve *eş-Şerh 'alâ Ebyâtî's-Şeyh el-Hâc Muhammed Suhfî* (vr. 1^b-6^a) adıyla İsmâil Hakkı Bursevî'ye ait gösterilen eserin yer almasından esinlenerek mi, tek sayfalık şerhin Şeyh Sahafî'ye ait olarak bir başka nüshasını görmüş olmalarından mı bu tespite ulaştıklarını bilmiyoruz. Ayrıca ikinci şerhin sonunda yazarın *Şeyhülislâm Feyzullah Efendi* olduğuna dair müstensih tarafından düşülen kayıt, başka bir nüshada birinci şerhin başında ve yine Feyzullah Efendiye ait olduğuna dair düşülmüştür.⁵² Gerçekten de birinci şerh Şeyhülislâm Feyzullah Efendi'nin yazmış olduğu şerhtir.⁵³ Şu halde kataloğu hazırlayanlar ikinci şerhin sonunda yer alan nota dayanarak birinci şerh yerine ikinci şerhi Feyzullah Efendi'ye ait göstermişler veya -pek zayıf bir ihtimalle- Feyzullah Efendi aynı şiire başka bir şerh daha yazmıştır. Fakat yukarıda sözü edilen ikinci şerhin bir başka nüshasında, şerhin yazarının İsmâil Hakkı Bursevî olduğu kaydedilmiştir.⁵⁴ Bir diğer nüshasında ise yazarı belirtilmemiştir.⁵⁵ Aynı zamanda Bursevî'nin aynı şiire hacimli ve Türkçe bir şerhi olduğunu da biliyoruz.

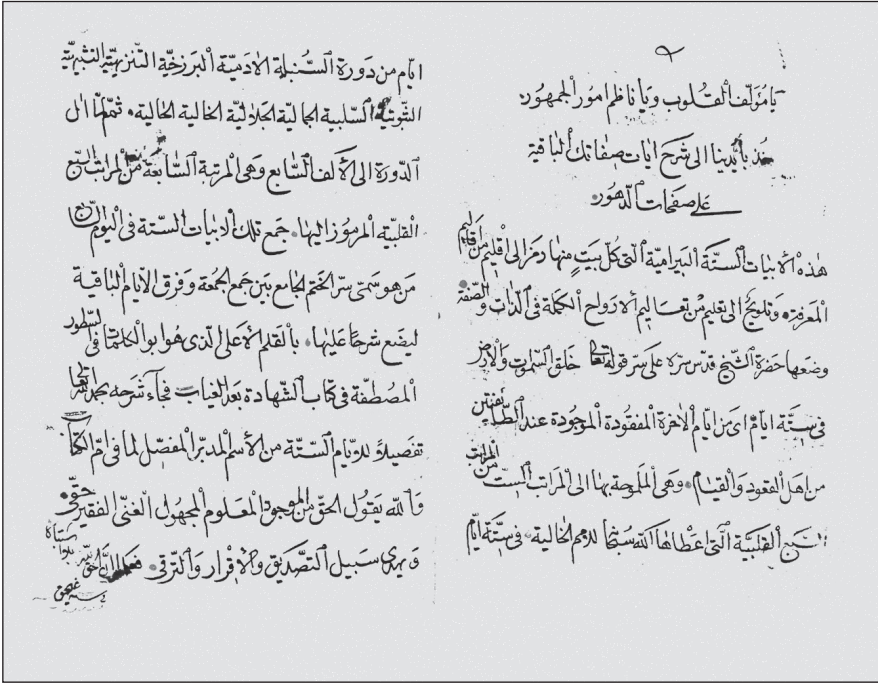
Katalog bilgileri bir yana bırakılırsa sadece metin karşılaştırmalarından ve yazma nüshalarda bulunan notlardan hareketle diyebiliriz ki, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud, no: 3427'de *Zeynü'l- A'yâd* yoktur; var olan iki kısa şerhin biri Feyzullah Efendi'nindir, diğerinin yazarı başka bir nüsha-

52 Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî, Milli Ktp., Adnan Ötügen, no: 4850/4, vr. 60^{ab}.

53 Krş. Fuat Bayramoğlu, *Hacı Bayram-ı Velî*, II, 217; Ethem Cebecioğlu, *Hacı Bayram Velî*, s. 74-75; Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî, Milli Ktp., no: 2647/2, vr. 22^b-23^b (Yazarı anonim olarak); Süleymaniye Ktp., H. Mahmud, no: 3427/2, vr. 6^b (Yazarı Muhammed Suhufî Bursalı olarak); Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî, Milli Ktp., Adnan Ötügen, no: 4850/4, vr. 60^{ab} (Katalogda kaydı olmayıp, eser künye fişi notlarında belirtilmiştir).

54 İsmail Hakkı Bursevî, Şerh-i Gazel-i Hacı Bayram-ı Velî, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yazma Eserler Ktp., Muzaffer Ozak-I, no: 578/11, vr. 155b-156^a.

55 Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî, Milli Ktp., Adnan Ötügen, no: 4850/4, vr. 60^{ab} (Katalogda kaydı yoktur, eser hâmiştedir).



Milli Ktp., Yazmalar, no: 8035

da İsmâil Hakkı Bursevî olarak kaydedilmiş ise de bu bilginin teyidi, yazar ismi bilgisi içeren başka nüshası/nüşhaları bulununcaya kadar mümkün gözükmemektedir.

Hâlihazırda bilinen ve Milli Kütüphane'de bulunan iki nüshaya dayanarak eseri tahkik ederken müellif nüshasına "â", diğerine "b" harfiyle işaret ettik. Müellif nüshasında da sehven olduğu anlaşılan bazı yazım hataları bulunduğu gibi, bazı yerlerde düzeltilmesi gereken hatalar her iki nüshada da yer aldığından tashihlere dipnotlarda, eklemelere ise köşeli parantezler içerisinde metinde işaret ettik. Nüsha farklılıklarının gösterilmesinde İSAM'ın tahkik usulüne bağlı kalmaya çalıştık.⁵⁶

56 http://www.isam.org.tr/documents/_dosyalar/_pdfler/Arapca_Tahkik_Dizgi_Bibliyografya_Esasları.pdf

يا مؤلف القلوب ويا ناظم أمور الجمهور
خذ بأيدينا إلى شرح آيات صفاتك الباقية
على صفحات الدهور

هذه الأبيات الستة البيرامية التي كل بيت منها رمزٌ إلى إقليم من أقاليم المعرفة، وتلويحٌ إلى تعليم من تعاليم الأرواح الكملة في الذات والصفة وضعها حضرة الشيخ قدس سره على سر قوله تعالى ﴿خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ﴾ [الأعراف، ٥٣، يونس، ٢، هود، ٦، الحديد، ٣] أي: من أيام الآخرة المفقودة الموجودة عند الطائفتين من أهل القعود والقيام. وهي الملموحة بها إلى المراتب الست من المراتب السبع القلبية التي أعطاها الله سبحانه للأمم الخالية في ستة [٢ و] أيام من دورة السُّنْبلة الأدمية البرزخية التنزيهية التشبيهية الثبوتية السلبية الجمالية الجلالية الخالية الحالية. ثم لَمَّا آل الدورة إلى الألف السابع، وهي المرتبة السابعة من المراتب السبع القلبية المرموز إليها، جمع تلك الأبيات الستة في اليوم السابع من هو سَمَى سر الختم الجامع بين جمع الجمعة و فرق الأيام الباقية ليضع شرحاً عليها بالقلم الأعلى الذي هو أبو الكلمات في السطور المصطفة في كتاب الشهادة بعد الغياب. فجاء شرحه بحمد الله تعالى تفصيلاً للأيام الستة من الأسم المدبّر المفصل لما في أم الكتاب. والله يقول الحق من الموجود المعلوم المجهول الغنيّ الفقير [ال]حقي، ويهدي سبل التصديق والإقرار والترقي، فعلموا أن الحق لله بلا اشتباه⁵⁷.

في سنة غيحق⁵⁸

[٣ظ] هذه الرسالة المسماة بـ«زين الأعياد»

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله المفيض على إلهام الصواب، والمظهر لخفيات الأسرار لأولي الألباب، والصلاة والسلام علي من أوتي علم الأولين والآخرين، وعلي آله وأصحابه الطيبين الطاهرين، وعلي وارثيه⁵⁹ من الأولياء الرافعين الظلم، المطلعين بالحق على الأسرار والحكم، وعلي أهل التحقيق والولاء، إلى يوم الجمع واللقاء، سيّما سيّدنا شيخ الشيوخ⁶⁰ فريد دهره ووحيده⁶¹ عصره، مرشد السالكين مفخر الواصلين، الحاجي⁶² بيرام ولي - عامله الله بلطفه الخفي والجللي، وقدس الله روحه ونور ضريحه - لما قال في كلماته اللغزية الأوليائية قولاً لغزياً، قد تحير المتحيرون في فهمه، وعجز العاجزون عن

٥٧ هذه الديداجة من «يا مؤلف القلوب...» إلى «... فعلموا أن الحق لله بلا اشتباه. في سنة غيحق» سقطت من ب.

٥٨ أثار المؤلف بـ«غيحق» على حساب الجمل إلى تاريخ السنة التي كتب هذه الأسطر فيها (غ+ي+ح+ق/١٠٠٠+١٠+٨+١٠٠٠=١١١٨هـ).

٥٩ ب: وارثه.

٦٠ في كلتا النسختين: الشيخ الشيوخ، والتصحيح منا.

٦١ ب: وعيد.

٦٢ ب: الحاج.

إدراكه، أراد الفقير الأوح المحقّر⁶³ الشيخ محمد الصّحفي الخلوتي القادري السعدي، شرح ذلك المعرفة الإلهية، مستعيناً بالملك الحي القيوم الرشيد، ومستمداً بهمهم ذلك الناظم⁶⁴ العارف السعيد، وسميته بـ«زين الأعياد». والله المستعان في كل حين وآن، وعليه التكلان من الخذلان.

[٤و] فقال مظهر⁶⁵ سر العيد⁶⁶ الحقيقي:

جَلَابِمْ⁶⁷ بِرْ شَاؤْ يِرَاتْمُشْ إِيكِي جِهَانَ أَرَايْسُنْدَه

ابتدأ قدس سره باسم الخالق لأن «جَلَبْ⁶⁸» بالتركي اسم للخالق.

اعلم أن الشيخ أشار بهذه الأبيات اللغزية الحقانية لأصحاب هذه الطريقة بشارة عظيمة، لأن رجال هذه الأمة المرحومة، الأيقاظ البصراء، السالكون إلى الله، السائرون في ميدان الملك وأودية الملكوت، والواقفون على أسرار الجبروت، والطائرون في فضاء لطائف اللاهوت، والسائحون في بحار «قاب قوسين».

ثم اعلم أن المراد بالمدينة بين العالمين هي مدينة قلب العبد المؤمن الكامل العارف، كما قال عليه الصلاة والسلام حاكياً عن الله عز وجل: «ما وسعني أرضي ولا سمائي ولكن وسعني قلب عبدي المؤمن التقي النقي» أي: التقي عن الشبهات والمحرمات وترك الأوامر وارتكاب المناهي، حتى الفضول من المباحات⁶⁹، النقي أي: ظاهره عن التلوينات والنجاسات الظاهرة النفسانية والطبيعية، بالاستغفار والتوبة بشرائطها، وباطنه عن الأخلاق الذميمة المهلكة من حب الدنيا، كما قال عليه الصلاة والسلام: [٤ظ] «حب الدنيا رأس كل خطيئة».

وأما المراد من العالمين أولهما عالم الأرواح، وهو مقرّ الروح العلوي الملكوتي الجمالي، فحاكمه عقل⁷⁰ المعاد، وثانيهما عالم الملك والأجساد، وهو مقرّ النفس الأمانة الجلالي، وحاكمه الشيطان. والأول يهدي إلى الرحمن والجنان، ويدعو [إلى] السعادة العظمى والنور والسرور. والثاني يهدي إلى النار والنيان، ويدعو [إلى] الويل والثبور⁷¹. فلا مساواة بينهما لأنهما تضادان، لأن صاحب الثاني سقط عن درجة البشرية إلى بحر البهيمية، فيسقط عن الإدراك كالبهائم، فيكون أبكم عن التكلم وأخرس عن النطق بالعلم اللدني، ويكون حائراً عامياً وسكراناً بليدياً، ويحكم عليه

٦٣ ب: المنفخر.

٦٤ ب: الناظر.

٦٥ ب: المظهر.

٦٦ ب: العبد.

٦٧ ب: جَلَابِمْ.

٦٨ ب: جلب، وأ: الجلب، والتصحيح منا.

٦٩ أ: المباحاة.

٧٠ في كلتا النسختين: العقل، والتصحيح منا.

٧١ ب: الثبور.

الجِبَار. وأما صاحب الأول فأعلى درجة من الجنان، فينال الرؤية والرضوان، ويتنعم بما تشتهي نفسه لا يعد ولا يحصى. فخلق الحق مدينة القلب السليم بينهما، أي: بين هذين العالمين مصلحاً وموفقاً، فصار بيت الله وعرشه، كما قال عليه الصلاة والسلام: «قلب المؤمن بيت الله» وفي رواية «عرش الله»، لأنه منظر الحق [٥] ومجلاه، كما قال عليه الصلاة والسلام: «إن الله لا ينظر إلى صوركم ولكن ينظر إلى قلوبكم ونياتكم».

وليس المراد من المدينة بين العالمين هنا الروح العلوي الملكوتي الناظر إلى عالم الشهادة والمثال، إذ قال سبحانه ﴿يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ. إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ﴾ [الشعراء، ٨٨-٨٩]، ما قال «بِزُوحِ سَلِيمٍ»، لأن القلب محل العلم والحلم والفيض والتجلي والقبض والبسط ومعدن الحكمة والرحمة والرأفة والشفقة، لأن فساد عالم الجسد وصلاح قواه بعمارة مدينة القلب، كما قال الشيخ الأكبر محيي الدين قدس سره:

لَقَدْ صَارَ قَلْبِي قَابلاً كُلِّ صُورَةٍ. فَمَزَعُنِي لَغْزَلَانٍ وَدَبِيرٌ لِرُهْبَانٍ

وَبَيَّتٌ لِأَوْثَانٍ وَكَعْبَةٌ طَائِفٍ. وَأَلْوَاخٌ تَوْرَاةٍ وَمَصْحَفٌ قُرْآنٍ

أو المراد من العالمين عالماً⁷² الأنفس والآفاق كما قال عز وجل ﴿سُرِّيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ﴾ [فصلت، ٥٣]، ﴿أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾ [الذاريات، ٢١]. فالرائي في هذين العالمين في الحقيقة القلب السليم، كما قال النبي عليه الصلاة والسلام: «اتقوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ⁷³ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ». فإنه يرى ويطلع أحوالهما بأي حال كان، أو يتدبر ما لزم بهما من التنزلات والترقيات. وذلك الطلب سراج لصاحبه الموصوف بالعلم مطلقاً، ولأجل هذا أمر سبحانه لحبيبه عليه الصلاة والسلام بقوله ﴿وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْماً﴾ [طه، ١١٤]، دفعاً للحيرة في أسماء الأفعال ومظاهرها، بل في مظاهر أسماء الصفات، إذ هي مدمومة، لأنها منشئة من الانقباض. وحيرة العارف في بحار أسماء الذات ومظاهرها، كالأرواح والأسرار وغيرهما، فهي ممدوحة، إذ كلما وجد العلم اللدني الذوقي الشهودي تزيل الحيرة الظنون والشكوك. وأما قول النبي «رب زدني تحيراً» فهو مصروف على الممدوح كما قال⁷⁴:

سُبْحَانَ مَنْ تَحَيَّرَ فِي ذَاتِهِ سِوَاهُ. فَهَمَّ خَرَدَ بَكْتَهُ كَمَا لَشَّ نَبْرَهُ رَاهُ

أو المراد بهما عالماً الوجود والإمكان، إذ بلد القلب متعلق بهما من الأزل إلى الأبد سرمداً. أو عالماً الدنيا والآخرة، لأن دائرة القلب هي البرزخ الجامع بين النفس المطمئنة وما دونها وبين

٧٢ في كلتا النسختين: عالمي، والتصحيح منا، وهذا مكرر في الآتي ثمان مرات.

٧٣ من «فإنه ينظر...» إلى «... إذ عالم القلب الإنساني واقع ومدرك بينهما. أو عالماً» من ب، وهو يقابل في نسخة أ من ورقتي ٥٢ إلى ٦ و اللتين لم نستطع على تحصيل صورتها وإن كانت موجودة في الأصل.

٧٤ القائل هو ملا جامي (عبد الرحمن بن أحمد) (ت ١٠٩٨هـ/١٤٩٨م). انظر: ديوان ملا جامي، مطبعهء وزيرخان، ١٢٨٤هـ، ص ٣.

الراضية المرضية والذكية. أو عالما النور والظلمة، وقد وقع بين هذين العالمين تقابل وتناكر⁷⁵، والقلب السليم جامع بينهما للكل في الكل إلى الكل. أو عالما الظهور والبطون وما بينهما تضاد وتباعد، والقلب سائح بين هذين البحرين. أو عالما الغيب والشهادة، فإنه لا مسلك في الحقيقة إلا للقلب فيه مأخوذ ممكن، ولا سر في عالمي الغيب والشهادة إلا وله إليه مطالعة وعلاقة، ولا يغيب مشهوده، ولا اقتداء للشرع أشد من اقتدائه، وما يتعلق بهذا من المعارف والأسرار غير متناه ممتنع التفصيل والبيان. أو عالما الكثرة والوحدة، لأن شهود الوحدة في الكثرة والكثرة في الوحدة لا يحصل إلا بمالك عالم القلب. وعالم القلب مسير⁷⁶ بسط الوجود المطلق من الأعلى إلى أسفل السافلين، وخلقه أوسع من عرش الرحمن والكرسي الكريم وغيرهما من العوالم كلها. أو عالما البسائط والمركبات، إذ عالم القلب الإنساني واقع ومدرك بينهما. أو عالما [٦] الإطلاق والتقييد، لأن شهود الحق في الإطلاق والتقييد شهوداً مطلقاً عن كلا⁷⁷ الطرفين، فيرى الحق عين المقيد⁷⁸ والمطلق، فلا ينافي تقييده الإطلاق ولا إطلاقه التقييد. وعالم القلب مُجَرِّحُ أحكامه في كل العوالم، ومن ملكه يصير القطب⁷⁹ الأكبر.

كأن الناظم المالك قلبه ينبى بهذا البيت عن مقامه بمقتضى قول الله عز وجل ﴿وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ﴾ [الضحى، ١١]، وعن رتبته الحالية الوصلية إلى المعرفة الحقانية، وعن دخوله زمرة من قال سبحانه في حقهم: «أولياي تحت قبائي لا يعرفهم غيري» أي: تحت قبة الذات الأحادية وتحت قبة الذات الواحدية، يجول بينهما قلب العارف الذي هو المتخلق بأخلاق الله والمتدرج بصفاته. ومن دخل قباب علمي الأسماء والصفات، فيعلم بقلبه الصافي مراد قوله تعالى ﴿مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ . بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ﴾ [الرحمن، ١٩-٢٠]، ومن دخل مدينة العلم الذي كان عليّ باؤه، فيفهم بقلبه حكمة البرازخ والحجب والأطوار والمنازل والمراتب والأسرار. لأن الإنسان إنسان بقلبه لا بقالبه، [٧] و كما قال عليه الصلاة والسلام: «العلم علمان، علم باللسان وعلم بالجنان». قيل: «اللسان ترجمان القلب»، فافهم هذه الإشارات والنكات تكن تاج العارفين!

أو المراد بهما مقاماً⁸⁰ الفرق والجمع، لأن القلب يفرق تارة ويجمع أخرى، وأن من لا فرق له لا عبودية له، ومن لا جمع له لا معرفة له.

ولا يبعد أن يكون المراد بهما عالم علمي الظاهر والباطن، وعمل عالم القلب بالإيمان الصديقي والخلوصي بينهما مرتبة جامعة، إذ به أي: بالعمل يرى العارفُ الحقَّ ببصيرته، لأجل هذا قال الناظم العارف:

٧٥ ب: تقابل وتنازل.

٧٦ ب: يسير.

٧٧ ب: كل.

٧٨ ب: قلب المقيد.

٧٩ في كلتا النسختين: قطب، والتصحيح منا.

٨٠ في كلتا النسختين: مقامي، والتصحيح منا.

بَاقِيَجَتِي دِيَادًا⁸¹ كُورِيُونُزْ أَوْلُ شَارِكْ كَنَارَه سِنْدَه

لأن أصحاب هذه الطريقة العلية ماتوا موتاً إرادياً في حال⁸² حياتهم، ودخلوا قبراً قلبياً، ثم خرجوا من قبور هذا القلب، وتخلصوا عن الحجبات البرزخية، وشاهدوا أسرار الأسماء وصفاء الصفات ولذاتذ الذات. لأن لهذا البلد القلبي طرفين وجانبين: طرف نور جمال، وطرف ظلمة جلال. لأن الحق خلقه من يدي⁸³ قدرته. وما يرى العارف إذا رأى أهل [ظ] المفاز والخاصة وخلاصة الخاصة إلا ويشاهد فيه وجه الحق وجماله، إذ قال سبحانه: ﴿فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ﴾ [البقرة، 115]. وكذا إذا رأى أهل البرزخ وأهل الدنيا وأصحاب النار، وقس عليه سائر الأعيان الثابتة في الخارج.

وذلك العارف الحقاني يسمع بسمع الحق، ويصير ببصره، وينطق بلسانه، ويبطش ببطشه، ويمشي برجله، وهذا قرب النوافل. وإذا عكس فالحق يسمع به، ويصير به، وينطق به، ويبطش به، ويمشي به، وكان الحق روحه، وهذا قرب الفرائض، كما قال عليه الصلاة والسلام حاكياً عن الله عز وجل: «لا يزال عبدي يتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه، فإذا أحببته كنت سمعه الذي يسمع به، وبصره الذي يبصر به، ويده التي يبطش بها، ورجله التي يمشي بها». ويكون نجيباً من نجابته من أوليائه وأدبائه، ويصعد على جبل طور عالم الإمكان، بعد ما خوطب بخطاب ﴿أَزْجِي﴾ [الفجر، 28]، وبنداء ﴿فَاخْلُغْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى . وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى﴾ [طه، 12-13]. ثم يكشف الله له حجاً فيرى [و8] ويشاهد وجه الحق وجماله، وسر قدره وقضائه فيرضى، ويصطفيه ربه من بين أقرانه بإفناء ذاته في ذاته. فطوبى ثم طوبى لصاحب هذا القلب السليم! فينكشف له أسرار اللاهوت والجبروت والملكوت والناسوت.

وهذه الأحوال المرغوبة لا يتيسر إلا لمن طهّر طبيعته، وزكّى نفسه، وصغّى قلبه، ولطّف روحه، ونزّه سره بعناية ربه، ولمن تخلّص عن رق الهوى والطبيعة، وكان حراً ونجاً من شوك الشهوات وأغلالها وأنكالها، حتى لم يبق معه شيء من دنس المكائد الجنية والإنسية، غير محبة وجه الله وجماله. فيرى جمال الحق في الأشياء كلها بقلبه الخالص الصافي، ويشاهدها كما هي ببصيرته، وصارت حركاته وسكناته وجميع أحواله مشكوراً عند الله، فكان إنساني المنظر، وروحاني المقبل، فكان من أخلص أهل الله. فيرى ويشاهد عجائب القلب، وأسرار مقلب القلب، وسعة القلب، وكثرة أبواب بلد القلب. وهذا مقام «مارأيت شيئاً إلا رأيت الله فيه»، وفيه أسرار وغوامض معلومة⁸⁴ لأهله⁸⁵، [ظ8] لقد تغوصنا في البحار وأخرجنا المعارف والأسرار.

٨١ أ: جَمَلٌ.

٨٢ ب: حِيَال.

٨٣ ب: يَد.

٨٤ في كلتا النسختين: معلوم، والتصحيح منا.

٨٥ ب: لأهلها.

نَاكَهَانُ أَوْلُ شَارَهْ وَازْدُمُ أَوْلُ شَارِي يَايِلُورُ كُورْدُمُ

كأن الناظم العارف قدس سره يقول: إذا⁸⁶ خرجت وخلصت بعناية ربي من الانقباض المعنوي الذي نشأ من مخالفة قوائي إلى قلبي، وانسلخت وسُلبت من كل ما يؤدي إلى الذمائم بالكلية من حب الجاه والرياسة، كما قيل: «آخر ما يخرج من قلوب الصديقين حب الرياسة»، وزال واضمحل عني جميع الأغراض الدنيوية والأخراوية، كما قال عليه الصلاة والسلام: «الدنيا حرام لأهل الآخرة والآخرة حرام على أهل الدنيا وهما حرامان على أهل الله» ثم دخلت الانبساط المعنوي، ووصلت العيد الحقيقي بكثرة المجاهدات الصورية والمعنوية والرياضات المؤدية إلى إطاعة قوائي، حتى اتفق قوائي⁸⁷، فأعطيت ما أعطيت ونلت ما نلت من التجليات العاليات والواردات الصحيحات والإلهامات الإلهيات التي لا يمكن إحصاؤها. فهذه العطايا والدول عمّر وجدّد قلبي المحزون المنكسر⁸⁸، كما قال الله تعالى: «أنا عند المنكسرة [و] قلوبهم والمندرسه قبورهم».

أو يقول قدس سره: إذا وصلت سر «من عرف نفسه فقد عرف ربه»، لأن سرادقات جناب الربوبية هنا ما تجعل إلا بعد معرفة النفس. ثم اتفقت قوائي كأنها جند واحد، فأطعن قلبي وعمّرنه وجدّدته لأنهن تلاميذ التجار مثلاً، فكنت أخلص الخالصين وأصدق الصادقين.

اعلم أن الله تعالى في العالم الكبير مظاهر وأسماء من العقل الأول والقلم الأعلى والنور والنفس الكلية وغير ذلك، كذلك له في العالم الصغير الإنساني⁸⁹ مظاهر وأسماء بحسب ظهوراته ومراتبه، وهي: السر والروح والعقل والنفس. فهذه المذكورات قد عمّر مصر الوجود المشرف إلى الخراب مثلاً.

فأما كون السر معموراً باعتبار أنه مدرك أنواره لأرباب القلوب⁹⁰ والراسخين في العلم بالله دون غيرهم. وأما كون الروح معموراً فباعتبار ربوبيته للبدن، وكونه مصدراً للحياة الحسية، ومنبع فيضانها على جميع القوى. وأما كون القلب معموراً فلتقلبه بين الوجه الذي يلي الحق، فيستفيض منه الأنوار، وبين الوجه الذي يلي النفس [ظ] الحيوانية، فيفيض عليها ما استفاض من موجدتها⁹¹ على حسب استعدادها. وأما كون العقل معموراً فباعتبار تعلقه ذاته وموجدّه، وتقيده بتعيين خاص. وكون النفس معموراً فباعتبار تعلقها إلى البدن وتدبيرها إياه، ثم باعتبار غلبة القوى الروحانية على القوى الحيوانية، تكون بها عمارة التي هي العمارة الوجودية البلدية. فأما إذا غلب النور القلبي، وظهر سلطانه على القوى الحيوانية، واطمأنت النفس تسمى مطمئنة. ولما كمل استعدادها، وقوي نورها

٨٦ في كلتا النسختين: إذًا، والتصحيح منا.

٨٧ في كلتا النسختين: القوائين، والتصحيح منا.

٨٨ في كلتا النسختين: بالمنكسرات، والتصحيح منا.

٨٩ ب: الإنسان.

٩٠ ب: القلب.

٩١ ب: موجدتها.

وإشراقها⁹²، وظهر ما كان بالقوة فيها، وصار مرآةً للتجلي الإلهي تسمى بالقلب. وهو مجمع البحار وملتقى العوالم، لذلك وسع الحق وصار عرش الله وبيته بعمارة هذه المذكورات، حتى كان سليماً من جميع المخوفات. وهذه المراتب والعمارات لا يتيسر إلا لمن تَشَبَّه⁹³ بالسنة السنوية، لأن الطرق كلها مسدودة على الخلق إلا على من اقتفى أثر رسول الله. هذا، وكن من العارفين! وطريقنا طريق مجاهدة ومضايقة وعزيمة، لا طريق مساعدة وراحة ورخصة، لأنه سفر من مقام النفس والطبيعة إلى مقام القلب [١٠ و] ثم وثم، وأن السفر قطعة من السقر، فلهذا قال عليه الصلاة والسلام: «الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر».

بُنْدِخِي بَيْلَهُ يَأْيِلْدُمُ طَاشُ طُيْرَاقُ آرَاسِنْدَه

أشار الشيخ الناظم قدس سره وصوله إلى مقام الغناء بعد الفناء، وهو مسلك جميع الكمّل.

اعلم أن المراد من الحجر هنا الانقياد والمسكنة والثبات، ومن التراب التواضع والإطاعة والذلة، وفيهما أي في ذكر الحجر والتراب إشارة وإرشاد للسالكين، يعني من أراد السلوك والإرادة بحسن القبول، وعشق رضاء مولاه ورؤية جماله، فليكن بالانقياد كالحجر بجميع ما أمر الله به بإخلاص القلب، كما قال عز وجل: ﴿وَمَا أَمْزُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ﴾ [البينة، ٥]، وبالمسكنة في كل الأحوال، وبالثبات في الطاعات حتى المستحبات. ثم ليكن على التواضع على الأنام كالتراب، وليكن على الإطاعة على امتثال الأوامر وعلى الاجتناب عن المناهي، وليكن على الذلة في نفسه بالنسبة إلى غيره، كما قال الشبلي قدس سره: «ذلتني تنسي ذلة اليهود». وإن شيخنا مفخر الواصلين الشيخ محمد المصري قدس سره ونفعنا [١٠ ظ] بأنفاسه القدسية قال: «ذلتني تنسي ذلة الشبلي» ولهذا قال:

هر بر نبي هر بر ولي ذلتله ايزدي منزله . مصري به سوکسون شول آغز الله ديمک بلمز اوله

وأشار الشيخ الناظم بذلك المصراع لأرباب الذوق إشارة خفية إلى أن الحجر والتراب لا يمتزجان في البناء إلا بخلط الماء، ورمز إلى أنه قدس سره بمنزلة الماء الذي هو رئيس العناصر، كما قال عز وجل: ﴿وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيٍّ﴾ [الأنبياء، ٣٠]. كأنه في الحقيقة القطب الأعظم، يُحيي بنفسه القدسي كل النفوس⁹⁴ الموتى. هذه عطية⁹⁵ من الله إليه. فإذا فهمت هذه، فاسمع الإشارة والتنبيه.

اعلم أن الحجر عبارة عن قسوة القلب آفاقاً أخذاً⁹⁶ من قوله تعالى ﴿وَالْقَابِسِيَّةِ قُلُوبُهُمْ﴾ [الحج،

٩٢ أ: وإشراقها.
٩٣ ب: تَشَبَّهَتْ.
٩٤ ب: نفوس.
٩٥ ب: العطية.
٩٦ ب: أخذ.

[٥٣]، وأن التراب في كل الأحوال عبارة عن أرض قابلة طيبة قلبية. كأن الشيخ قدس سره يقول: أرسلت إلى أقوام، وبلغت الوديعه عندي إليهم، واختلطت بهم وبقيت فيهم زمنا طويلاً، ودعوتهم بالإرشاد إلى الحق، وليئت بمقتضى قول الله عز وجل ﴿لَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ﴾ كالحجر ﴿لَأَنْفُضُوا مِنْ حَوْلِكَ﴾ [آل عمران، ١٥٩]، ويقوله تعالى ﴿فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيْتًا﴾ [طه، ٤٤] كالتراب، وبنيت بنية الإيمان والإسلام وأساسهما إجمالاً وتفصيلاً، كما قال عليه السلام: «بني الإسلام على خمس ...» إلى آخره.

لعل الشيخ رضي الله عنه أراد بالحجر هنا، نفسه المطمئنة، [١١] وبالتراب روحه العلوي، كأنه يقول: ازدوجت روحي بنفسي لولد القلب، ثم نصحت لهم ووعظتهم، حتى فנית فرقة منهم السعداء، فأطاعوني وقبلوا نصحي لاستعدادهم وقابليتهم الإرشاد. كأن قلوبهم الخالصة لينة كالتراب الذي إذا خُبر بماء حياة نفس قدسي، يصير ذلك التراب طينة كالطينة التي خلق آدم عليه السلام منها، كما قال تعالى «خَمَرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدِي أَرْبَعِينَ صَبَاحًا». فلما وصل الماية المحمدية القدسية مني إلى قلوبهم، تبعوني وكانوا مظهر قوله تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ۖ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا﴾ [الكهف، ١٠٧-١٠٨]، ومظهر قوله تعالى ﴿رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ﴾ [البينة، ٨]. وفرقة منهم الأشقياء، وهم لم يتنصحووا بقولي، ولم يتعظوا ولم يقبلوا نصحي. كأن قلوبهم الباردة القاسية ﴿كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً﴾ [البقرة، ٧٤]، وهم كالذين ﴿أَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۚ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾ [البقرة، ٦-٧]. فمضى عمر الشيخ في تلك الأقوام، وصبر أذاهم حتى فنى فيهم، ولهذا قال ما قال.

هذا، ثم اعلم أن مسلك الناظم العارف قدس سره هو الفناء [١١] التام، فلهذا امتزج واختلط بما هو مشعر إلى الفناء الكلي، وهو التراب والأحجار. وما وصل الواصلون إلى هذا المقام إلا بالتخلق بأخلاق الله تعالى. وبعد ذا، عرف نفسه وحقيقتها، وعرف حقيقة الدنيا والآخرة. فمن عرفها فقد عرف ربه، ويرى في الأشياء عين الحق بسبب الاختلاط والامتزاج بين الحجر والتراب.

شَاكِرْ دُرِّي طَاشْ يُونَازِلْ يُونُوبُ أُسْتَادَهُ صُونَزَلْ

فيه أسرار غريبة خفية عن الإدراك وجليه لقلوب المحبين والعشاق.

اعلم أن الحجر هنا عبارة عن قلب جوهرِّي دُرِّي على طريق الاستعارة التمثيلية. كأن الشيخ قدس سره يُخبر عن أحواله وأحوال سالكيه، يعني بعد فتح مصر الوجود، وبعد الظفر إلى مدينة القلب، وبعد النيل والوصول بما هو فيه من الترقيات مطلقاً والكشوفات العلوية والتجليات الإلهية، وبعد حصول الوحدة بين قوائي الروحانية والنفسانية التي هن تلاميذ الروح مثلاً، كأنهن⁹⁷ ينحتن

٩٧ «كأنهن» سقط من ب.

ذلك القلب الحجري الجوهرى الدرى، ويصلحنه عن الاعتقادات الفاسدة [١٢و] الزائغة إصلاحاً للعمل، كما قال النبي عليه الصلاة والسلام: «إن في قلب الإنسان لمضغة إذا صلحت صلح الجسد كله وإذا فسدت فسد الجسد كله، ألا وهي القلب!» ويعطين تلك القوى ذلك الحجر القلبي الدرى الأستاذ أعنى به الروح العلوي الملكوتي الذي هو بمنزلة الأستاذ النجار الكامل، بل هو في الحقيقة السلطان العادل في مصر الوجود، ويأخذ أعمالهن التي حصلت من ذلك النحت الذي هو مستعار من إصلاح الحجر القلبي الدرى، وذلك الأستاذ يعلم الحسن والقيح، ويفهم الجيد والردي، ويقبل ما يعمل به من الاعتقادات المقبولة الحقية، ولا يقبل ما لا يعمل به من الاعتقادات الباطلة ومن الذمائم الباطنية كالعجب والحقد والحسد والكبر والغرور وغيرها. ويأخذ بما يصلح للعمل ويرد ما عداه. وإن من ملك قلبه، صارت القوى خدماؤه، وبتعاون القوتين على الآخر صلح الجسد، وأمن من المهالك والمكائد. وذلك العمران والاتفاق بين القوى لا يتيسر إلا بنفس أستاذ مرشد⁹⁸ كامل.

[١٢ظ] أَلْهَلْكَ آدِينُ أَكَارِزُ أَوْلُ طَاشِكُ هَزْ پَارَه سِنْدَه

اعلم أن صاحب القلب السليم لَمَّا سكن في فضاء مدينة القلب، وطاب عيشه مدة ومات بالإرادة، فحشر ذلك المقبور من قبور قلبه، كما قال عيسى عليه السلام: «لن يلج ملكوت السموات من لم يولد مرتين». وبعد ذا، حصل له الصفاء والنور من الرب الغفور، فبحصول الصفاء والنور يحصل الانشراح في الصدور. وبمعاونة القوى على ذكر أسماء الله الأصولي والفروعى وصل الواصلون هذه الرتبة العلية، وليست هذه التكاليف إلا بإصلاح ذلك الحجر القلبي الدرى. وأما قلوب أهل الله المقربين فمنكسرة دائماً بتحمل الأذى عن الخلق، وإنهم على خطر عظيم، كما قال عليه الصلاة والسلام: «الناس كلهم هالكون إلا العالمون، والعالمون كلهم هالكون إلا العاملون، والعاملون كلهم هالكون إلا المخلصون، والمخلصون على خطر عظيم». فكيف لا يكون قلبهم الحجري الجوهرى الدرى منكسراً، فيذكرون الله سرّاً وعلانيةً في كل الأحوال بسبب ذلك الخطر العظيم وبسبب الكسر القلبي، كما قال عليه [١٣و] الصلاة والسلام حاكياً عن الله تعالى: «أنا عند المنكسرة قلوبهم والمندرسة قبورهم». وفيه حث الذاكرين⁹⁹ على دوام ذكر اسم الله على أي حال كان، كما قال الله عز وجل: ﴿الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ﴾ [آل عمران، ١٩١]. لأن الذكر هنا مطلق، والمطلق ينصرف إلى الكمال، ولا مخصص له، فبقى على عمومته. فافهم، ولا تكن من المعاندين المتعصبين!

ومن داوم على ذكر اسم الله لم يمته قلبه، لأنه مات بالموت الإرادى، ثم دخل في قبر القلب السليم، ثم خرج منه. فكما أن الموت الإرادى يشابه الموت الطبيعي، كذلك الخروج من قبر القلب إلى فضاء الأرواح. ثم وصل إلى النور، لأن الحق قدير من الإيجاد أولاً بالتدرج والإعدام ثانياً

٩٨ ب: الأستاذ المرشد.

٩٩ في كلتا النسخين: حث على الذاكرين، والتصحيح منا.

بأسرع منه والإيجاد¹⁰⁰ ثالثاً بأسرع منه، فلا يموت قلب ذلك الذاكر العارف أبداً سرمداً.

وفيه إشارة لطالبي الحق أن يداوموا الذكر باللسان والفكر بالجنان والعبرة بالنظر إلى الأكوان، وأن يصبروا على أذى الأنام ضرباً وشتماً وسبياً¹⁰¹ وغيرها من احتمال الجفاء، وأن يطيعوا الله بانكسار [١٣ظ] قلوبهم وبإخلاص نياتهم، كما قال عليه الصلاة والسلام: «إنما الأعمال بالنيات ولكل امرئ ما نوى»، وقال: «نية المؤمن خير من عمله»، حتى لم يبق في ألواح قلوبهم إلا المحبة في ذات الله والحيرة فيها، كما قال أهل التحقيق:

خيالات دو عالم را زلوح دل چنان كستم . كه شد در تخته زرين يكي نقطه دو خط پيدا¹⁰²

ثم حصل لهم البقاء بعد الفناء . يسز لي وبلغ اللهم إلى هذا المقام الأعلى ولمن تبعنا بحرمة نبيك المصطفى، وبحرمة الصديق والفاروق وذي النورين والمرضى، وبحرمة أهل بيت¹⁰³ المجتبي، آمين يا خالق المرايا والبرايا!

ولا يبعد أن يقال: إن المراد من هذا البيت الصلاة مجازاً، والمراد من التلاميذ في المصراع السابق شرائط الصلاة وأركانها، إذ ما من شرط من شروطها وركن من أركانها إلا وهو مشتمل على أنواع ذكر الله، والملائكة المؤكلون، وهم يأخذون الأعمال الصالحة الخالصة على صورة جوهرة درية، فيعرجون بها ويعرضون إلى الحق، ومن عملها وحصلها [١٤و] مقارناً بالخلوص قبلت، وإلا زُدت عن الطريق.

وفيه أيضاً إشارة على اتباع الشرع المنيف، وعلى قبول الأمانة كما قال عز وجل: ﴿إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا﴾ [الأحزاب، ٧٢]، فمن لم يتبع الشرع فهو ليس بأهل على حمل الأمانة. والاتباع بجميع حقوقه واجب علينا لقوله تعالى ﴿ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِيحَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾ [الجاثية، ١٨]، ولقوله تعالى ﴿فَاسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتَ﴾ [هود، ١١٢]، حتى قال عليه الصلاة والسلام: «شيبتي سورة هود»، والاتباع مطلقة وكذا الاستقامة، والاتباع الظاهري أثر الاتباع الباطني، كما قال عليه السلام: «كل إناء يترشح بما فيه»، ولهذا قال الناظم قدس سره:

أول شازدُنْ أوقلُرْ آتيلورُ كُلوبُ جانلُرُه باتيلورُ

يعني يرمى ما يرمى من مدينة القلب بما يترشح منها على فم صاحبها الذي هو كأنه القوس مثلاً،

١٠٠ "أولاً بالتدرج والإعدام ثانياً بأسرع منه والإيجاد" سقط من ب.

١٠١ في كلتا النسختين: وسبياً، ولعل الصواب: سبياً.

١٠٢ وفي أحد المصادر (عبد الصمد هاليجوي، تحفة السالكين، مكتبة حمادية، كراچي ١٤١٩ هـ، ص ١٦) "خيالات دو عالم را چنان شستم از لوح دل . كه شد بر تخته هستي زيك نقطه دو خط پيدا" ولم نعثر على قائل البيت من هو.

١٠٣ ب: البيت.

به يرمى سهم اللسان، كأنه سهم يرمى منه سهم الكلم الوعظية والنصحية. لأن مالك [١٤ ظ] القلب السليم الواصل إلى الحق، كلما سار في صحراء المقدس والأقدس، وغاص في بحار المعارف اللدنية، وعرج إلى سلم المسالك الإلهية، وترقى إلى عالم الملكوت والجبروت واللاهوت، وفني في الله فناءً تاماً ثم بقي فيه، صار نائباً من نواب¹⁰⁴ النبي عليه الصلاة والسلام ووكيلاً من وكلائه. وذلك المالك إلى قلبه صار مالك قوس فيه، وسهم لسانه، وكلما ألهمه الله في قلبه يجري على لسانه من الحقائق العرفانية والعلوم اللدنية الذوقية الشهودية، كما قال عليه الصلاة والسلام: «من أخلص لله أربعين صباحاً ظهرت ينباع العلوم من قلبه على لسانه». فكان هو مالك الأقواس الفئّة والسهم اللسانية، ويجري عن قوس لسانه سهام حقائق القرآن وأسرار الفرقان ودقائق الأخبار والآثار. فيتنصح العوام ويتعظ الخواص باستماع ما جرى من لسانه المبارك، ويجدون في أرواحهم حلاوة الوعظ والنصحية¹⁰⁵ المشتملة على العلوم اللدنية والحكم الربانية، ويتأثرون بأرواحهم تأثيراً تاماً. لأن الرامي [١٥ و] في الحقيقة حفظة حصن مدينة القلب وهي القوى، لأن النبي عليه الصلاة والسلام قال: «لسان الحال أنطق من لسان المقال». فهذا مقام من مقامات غاية الولوج ونهاية العروج بكمال الاتزاع عن الكونين، فبذلك تتم الخلافة، وتكمل النيابة والوكالة، ﴿ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾ [الحديد، ٢١، الجمعة، ٤].

عَارِفْلُرْ سُوْزِي صَاتِلُورْ أَوْلْ شَارِكْ بَاَزَارَسِنْدَه¹⁰⁶

يعني أن العارفين الكاملين الواصلين الذين قد تجلّى الله لهم بلطف جماله، وأغرقهم في بحر توحيده الأفعالي والصفات والذاتي، ويسمعهم عن جوانبهم صداء العشق والشوق والمحبة والذوق، لا عن أذن فقط، بل كان جميع بدنهم أذن يسمعون بها، وسار أرواحهم في صحراء المقدس والأقدس، وألهمهم الله وأعطاهم في قلوبهم أسرار القرآن وحقائق الأشياء والآثار، وأغاطهم في بحار الحقيقة. فالعارفون الواصلون قد أخرجوا الجواهر الكلمية العرفانية من تلك العطايا والإلهامات مقدار ما شاء الله. فتباع تلك الجواهر الكلمية في خلل أسواق مدينة القلب، سيما [١٥ ظ] مثل هذه الأقوال اللغزية البيرامية، ويتبعن القوى الروحانية تلك الكلمات اللدنية. أو تباع في خلل أسواق الصوفية فيما بينهم لأن الأصفياء كثيراً ما يوجد في الأسواق، كما قال الله عز وجل: ﴿رَجَالٌ لَا تُلْمِهِمْ بِتِجَارَةٍ وَلَا يَبِيعُ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ﴾ [النور، ٣٧]، وقال عليه الصلاة والسلام: «الكاسب حبيب الله». وأما قول النبي عليه الصلاة والسلام «أهل السوق أهل النار» فتشير لهم لا عليهم، لأن النبي عليه الصلاة والسلام قد مشى في الأسواق باع فيها وابتاع، ولهذا قال المنافقون في حقه ﴿مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ﴾ [الفرقان، ٧]. لعل زمان الشيخ قدس سره ربّ ما يوجد ذو المعارف الإلهية وذو الكنوز الحقيقة في الأسواق، كما أن المنطوق¹⁰⁷ دل لهم، لا لأهل الانزواء، لأنهم في

١٠٤ ب: نواب.

١٠٥ في كلتا النسختين: حلاوة الوعظية والنصحية، والتصحيح منا.

١٠٦ أ: جَارَشُو بَاَزَارَ اَزَايَسِنْدَه.

١٠٧ ب: المنظوم.

زماننا ابتلاهم الله بمرض القلب ولم يطلبوا الحاذق.

أَوْلَ شَأْرٍ دِيْدِيكُمْ كُوْكَدُزْ نَهْ عَالْمِدِرْ¹⁰⁸ نَهْ جَاهِلِدِرْ

لقد حقق وصدق الشيخ قدس سره بالمراد من المدينة هنا مدينة القلب، إذ قال سبحانه لحبيبه ﴿وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ﴾ [البلد، 2]، حين فتح [١٦ و] له مكة المكرمة، وقد ملك صلى الله عليه وسلم قلبه ومراتبه وأصوله، وملك من هو في أثره من العارفين.

وأما المراد باتصاف ذلك القلب بالعلم والجهل وعدمهما، تحويله وتقليبه وانتقاله من جهل إلى علم، ومن علم إلى أحسن منه وهو العلم اللدني. لأن القلب محل التقلب والتحويل والانتقال، كما قال عليه الصلاة والسلام: «قلب العبد بين أصبعي الرحمن يقلبه كيف يشاء». وما ملك أحد هذا القلب إلا بعد الفناء في الله والبقاء بالله في الترقيات والتنزلات. فلا يكاد يخلو العارف من الموت الإرادي والحياة الحقيقي، ومن انتقال عن حال إلى أحسن حال، ومن تحويل عن علم إلى أحسن العلم، ومن¹⁰⁹ أحسنه إلى أن ينتهي إلى أحسن العلوم. وإن هذا المقام فوق مقام العالمين الحائرين، لا خلاصة العارفين. لأن حيرة العالم العامي في المظاهر والآثار، وحيرة العارف الخاصي في بحر الذات، فشتان بين قلب العالم العامي وبين قلب العارف الخاصي! فبينهما بون بعيد، لأن العالم في الشرع، والعارف فوق العرش، فالعالم [١٦ ظ] العامي في الدنيا، والعارف الخاصي في المولى. وإذا كان الأمر كذلك فكيف يكون بينهما؟! لأن العالم العامي جاهل بالنسبة إلى العالم العارف الخاصي. وعلى هذا الحكم أمر سبحانه رسوله الأكمل الأعلى بقوله ﴿وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا﴾ [طه، ١١٤]. فإن زيادة العلم يكون بالترقي من مقام كان فيه أولاً إلى مقام هو منه أكمل وأعلى. ولذا قال عليه الصلاة والسلام: «حسنات الأبرار سيئات المقربين». فلا يخلو العالم العارف من الترقى والارتحال، ومن نوع الفناء، ومن زيادة العلم والعرفان إلى الموت، بل بعد الموت، ولذا قال عليه الصلاة والسلام: «إنه ليُيغان على قلبي فأستغفر الله كل يوم مائة مرة»، يعني كل يوم أترقى مائة مرة، فأرى ما ترقيت عنه من مقام سيئة بالنسبة إلى ما ترقيت إليه، فأستغفر الله منه.

أو المراد بالعلم والجهل وعدمهما، إذا تجلى الله باسمه الباسط يكون عالماً عارفاً كاملاً، وإذا تجلى باسمه القابض وما يتعلق به يكون جاهلاً وحيراناً.

أو المراد بهما، إن قلب العارف جاهل بالنسبة [١٧ و] إلى من هو أعلى منه، وعالم بالنسبة إلى من هو أدنى منه، أخذاً¹¹⁰ من قوله تعالى ﴿وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ﴾ [يوسف، ٧٦]. هذا، وكُنْ من العارفين، ولا تكن من العالمين المنكرين الحائرين!

١٠٨ أ: غَائِلِدِرْ.

١٠٩ "أحسن العلم، ومن" سقط من ب.

١١٠ ب: أخذ.

عَاشِقُهُ¹¹¹ جَانِي سَبِيلِدُرْ أَرْتُلْرِكُ آرَاسِنْدَه¹¹²

قال النبي عليه الصلاة والسلام: «المؤمنون لا يموتون بل ينقلون من دار الفناء إلى دار البقاء».

لأن كل مقام ومنزل نازلٍ وسافلٍ بالنسبة إلى ما فوقه فإن، وما فوقه بالنسبة إليه باقٍ. لأن السفليات فانيات والعاليات باقيات. فأرواح¹¹³ العشاق سبيل في خلل العشاق العاليات وفداء للباقيات، لأن العشاق إلى رضاء الحق وجماله، جعلوا أرواحهم سبيلاً وفداءً له. فاعتبر¹¹⁴ أيها الطالب هذا الحكم في كل مقام ومنزل إلى أن ينتهي الأمر إلى الوجود الأعظم والباقي الأقدم فهو الدائم الباقي. فمن فدى وبذل روحه له وفيه وبقي به واجتهد في سبيل الله، فهو الفاني من جهة والباقي من جهة، فيصير عاشقاً حقانياً وصادقاً ربانياً. وذلك تحقيق قوله تعالى ﴿أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأُحْيَيْنَاهُ﴾ [الأنعام، ١٢٢]. وهذا المقام مقام الفناء الذاتي بإحراق [١٧ظ] نار الجلال التي أحرقت الإضافات، كما قيل «التوحيد إسقاط الإضافات». كأن الشيخ رمز إلى أن وجود العشاق الحقيقي والرجال الكملي يفتدون أرواحهم فيما بينهم في زمانه وقبل زمانه، بل إلى انقراض الدوران، ويأكلون ويشربون، بل يبيعون ويشترون مع سائر أرباب أهل المعاش الكسبي، كما قال عز وجل: ﴿وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا﴾ [البقرة، ٢٧٥]. وقال علي كرم الله وجهه:

لَنَقُلُ الصَّخِرِ فِي قُلُلِ الْجِبَالِ . أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ مَنَنِ الرِّجَالِ
يَقُولُ النَّاسُ لِي فِي الْكَسْبِ عَارٌ . فَقُلْتُ الْعَارُ فِي ذُلِّ السُّؤَالِ
وقال الإمام الأعظم:

وما حاجتنا إلا ثلاث . صلاح الدين والرزق الحلال
وعفوك يا إلهي قبل موت . فإن الجرم أحمال ثقال
وإن العشاق يتحملون أذاء الخلق، ويبذلون أرواحهم في سبيل الله، ويتعيشون بكسب يديهم حالاً، فيتقربون إلى الله غالباً، فافهم!

بُو سُوْرُمُ عَارِفُلُرْ¹¹⁵ آكَلُرْ جَاهِلَلُرْ بَلْمَيُوبُ طَاكَلُرْ

اعلم أن العارفين يعلمون الحقائق القرآنية والفرقانية والأخبارية بقدر استعدادهم، ويعرفون أنفسهم، ويفهمون الكلمات الأوليائية، ويرون الكل في الكل، بل في كل ذرة، [١٨و] كالشجرة

١١١ ب: عَاشِقُهُ.

١١٢ ب: أَوْلُ شَارِكُ قَنَازَه سِنْدَه.

١١٣ ب: وفداء للباقيات لأن.

١١٤ ب: فاعتبره.

١١٥ أ: عَارِفُلُرْ بُو سُوْرِي.

المندرجة مع أغصانها وأوراقها وأنمارها على التعاقب إلى النهاية في النواة الأولى، سيما مثل هذه الكلمات اللغزية، ويتيقنون ما هو المراد من المرموزات والإشارات والخفايا وغيرها من الأسرار. لأنهم يتيقنوا¹¹⁶ أن حقائق الأشياء ثابتة، والعلم بها متحقق، وحقيقة الشيء ما به الشيء¹¹⁷ هو هو. ولأنهم المرشدون المميزون الحق من الباطل، ومستقرون بمقام القلب على مشرب الأنبياء. لأن النبي قال في حقهم: «علماء أمتي كأنبيا بني إسرائيل». اللهم ارزقنا أن نكون على المشرب¹¹⁸ المحمدي بحق ذاتك الأقدس، واجعلنا من الذين ﴿لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ [يونس، ٦٢]!

وأما إذا سمع العالمون الحائررون في المرايا والآثار مثل تلك الكلمات اللغزية الحقانية لا يعرفون منها شيئاً، ولا يفهمون أبداً سرمداً. لأنهم انفردوا عن المرشد والمربي، وزعموا زعماً كثيراً، وتكلموا أقوالاً باطله، وبقوا في الحجابات النفسانية والتلوثات البهيمية، ولم يتخلصوا عن الرقية الطبيعية، وابتلاهم الله بمرض القلب ولم يطلبوا الكامل المربي، حتى بقوا سكراناً بليدياً.

[١٨ ظ] خَاجِي بَيْرَامُ كُنْدِي بِأَكْلُرُ أَوْلُ شَارِكُ مَنَازِهِ سِنْدَهُ

يا طالب الحق! إن كنت تطلب الحق وترجو لقاءه ورضاه، تشبث¹¹⁹ بذيل¹²⁰ المرشد الكامل المربي المكمل، النادي إلى طريق الحق وسبيل السداد، في منارة مصر وجوده الذي قال عز وجل: ﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ﴾ [التين، ٤]، يعني جعل مظهره التام بجميع أسمائه، وودع فيه الأمانة.

وتيقن أيها السالك الصادق أن [في] طريق الموطن والمرجع مهلكات، مشكل تمييزها لأهل الرياضة، إلا لمن قطع المنازل والمراتب والمقامات من الواصلين العارفين، كالحاجي بيرام ولي، عامله الله بفضله الخفي والجللي وقدس الله سره. وهو مجمع على تعظيم الشريعة، ومتفق بسلوك طريق الرياضة، ومقيم على متابعة السنة، ومداوم على ملازمته النصحية والوعظية، غير مخل بشئ من آداب الديانة. وهو ينادي في الناس، ويؤذن في منارة مصر وجوده بإذن ربه، كما قال عز وجل: ﴿وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا﴾ [الحج، ٢٧]. لأنه قدس سره قد ملك قلبه ومراتبه وروحه وسره، وعرج من سلم عرفات أعراف العرفان إلى سدره [١٩ و] المنتهى، وظهر له نور التجلي البرقي، فكان وارثاً لسر قوله تعالى ﴿مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى﴾ [النجم، ١٧]. فكان بعده من جملة الأئمة على الشريعة والطريقة والمعرفة والحقيقة، فكان نقيباً لرسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم من نقبائه ووكيلاً من وكلائه، فصار جميع مصر وجوده نور محض بسبب عمارة مدينة قلبه. فهو الآن القطب الأكبر، والكبريت الأحمر، ومن تابعه بحسن الرضاء يكون ذهباً خالصاً، ويصل إلى العرفان الرحماني.

١١٦ ب: يتيقنون.

١١٧ "به الشيء" سقط من ب.

١١٨ في كلتا النسختين: مشرب، والتصحيح منا.

١١٩ ب: تثبت.

١٢٠ في كلتا النسختين: بزبل، والتصحيح منا.

هذا¹²¹ ثم لما سعد الحاجي بيرام ولي قدس سره العلي إلى ذروة المنارة الوجودية البيضاء، وضرب طبل العشق والشوق، ومزمار المحبة والذوق، ونادى في الخلق، ودعاهم إلى سبيل الحق، من تلك المنارة الوجودية، كما قال عز وجل: ﴿قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي﴾ [يوسف، ١٠٨] فتابع من سعد، ونكل من شقي، كما قال عليه الصلاة والسلام: «السعيد سعيد في بطن أمه والشقي شقي في بطن أمه»، وكما قال عز وجل: ﴿لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ﴾ [الروم، ٣٠]، ﴿وَلَا يُبَدِّلُ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ﴾ [الأنعام، ٣٤]. فهذه [١٩ظ] ناظرة إلى علمه تعالى في الأزل. وأما قول النبي عليه الصلاة والسلام «السعيد قد يشقى والشقي قد يسعد» فهو ناظر إلى اللوح المحفوظ¹²²، كما قال سبحانه: ﴿يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ﴾ [الرعد، ٣٩]. وهنا بحث طويل من أراد فيطلب.

وهذا المقام، أعني مقام الدعوة العامة والخاصة في المنارة والمنبر، مقام البقاء بعد الفناء، ومقام الفرق¹²³ بعد الجمع، وبياض الوجه في الدارين، ومقام العشق الكلبي، ومقام قوسين. وهنا يخرج العارف الرباني من بيت قلبه ويدخل في جنة الصفات الإلهية، ويعرج في توحيد الذات الربانية، ويكون من عباد أهل الله المقربين، ويهاجر إلى الله ورسوله، كما قال عز وجل: ﴿وَمَنْ يُخْرِجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾ [النساء، ١٠٠].

والحمد لله على اتمام المعارف الإلهية والأسرار الربانية.

قد وقع الفراغ من تأليف هذه الرسالة في اليوم الثاني والعشرين من شوال المكرم سنة ثمان عشرة ومائة وألف من هجرة من له العز والشرف.¹²⁴

١٢١ ب: هذه.

١٢٢ ب: محفوظ.

١٢٣ أ: التفرق.

١٢٤ من "قد وقع الفراغ..." إلى آخره سقط من ب.

Kaynakça

- Aşkar, Mustafa, *Niyazi-i Mısri ve Tasavvuf Anlayışı*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yay., 1998.
- Aynî, Mehmed Ali, *Hacı Bayrâm-ı Velî*, İstanbul: Evkâf-ı İslâmiyye Matbaası, 1343/1924.
- Bağdathî İsmail Paşa, *Hediyetü'l-Ârifîn*, İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yay., 1951.
- _____, *İzâhu'l-Meknûn*, İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yay., 1945.
- Bayramoğlu, Fuat, *Hacı Bayram-ı Velî: Yaşamı-Soyu-Vakfı*, Ankara: Türk Tarih Kurumu Yay., 1989.
- Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul: Matbaa-i Âmire, 1333/1915.
- Bursevî, İsmâil Hakkı, *Ecvibe-i Şeyh İsmâil Hakkı an Es'ileti'l-Hâc Mehmed Sahafî*, Kastamonu İl Halk Ktp., no: 267/13, vr. 76^b-112^a.
- _____, *Es'ile-i İsmail Hakkı*, Kastamonu İl Halk Ktp., no: 267/12, vr. 72^b-76^b.
- _____, *eş-Şerh 'alâ Ebyâti's-Şeyh el-Hâc Muhammed Suhfî*, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi, no: 3427-1, vr. 1^b-6^a.
- _____, *Şerh-i Gazel-i Hacı Bayram-ı Velî*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Ktp., Yazma Eserler Muzaffer Ozak-I, no: 578/11, vr. 155^b-156^a.
- Cebecioğlu, Ethem, *Hacı Bayram Velî*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yay., 1991.
- el-Çâraberdi, Fahrüddin Ahmed b. el-Hüseyn, *Şerhu's-Şâfiye*, Beyrut: Âlemü'l-Kütüb, 1404/1986.
- el-Fihrisü's-Şâmil li't-Türâsi'l-'Arabîyyi'l-İslâmiyyi'l-Mahtût, 'Ulümü'l-Kur'an; Mahtû-tâtü't-Tefsîr ve 'Ulümih*, Müessesetü Âli'l-Beyt, Amman: Müessesetü Âli'l-Beyt, 1989.
- ez-Zeyd, Zeyd b. Abdülmuhsin, *Fihrisü'l-Mahtûtât fi Merkezi'l-Melik Faysal li'l-Buhûs ve'd-Dirâsâti'l-İslâmiyye*, Riyad 1415/1994.
- Fındıklılı İsmet Efendi, *Tekmilletü's-Şakâik fi Hakkı Ehli'l-Hakâik*, haz. Abdülkadir Özcan, İstanbul: Çağrı Yay., 1989.
- Hüseyn Vassâf, *Sefîne-i Evliyâ*, Süleymaniye Ktp., Yazma Bağışlar, V, no: 2309.
- Kara, Mustafa, *Bursa'da Tarikatlar ve Tekkeler*, Bursa: Bursa Büyükşehir Belediyesi Yay., 2012.
- Karabulut, Ali Rıza, *Mu'cemu't-Târîhu't-Türâsi'l-İslâmî fi Mektebâti'l-Âlem*, Kayseri: Mektebe Yay., 2001.
- Kehhâle, Ömer Rıza, *Mu'cemu'l-Müellifîn*, Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1414/1993.
- Köprülü, Orhan F. - Uzun, Mustafa, "Akşemseddin", *DİA*, II, 299-302.
- Mehmed Tevfik Efendi, *Mecmû'atü't-Terâcim*, Haz. Ruhsâr Zübeyiroğlu, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul 1989.
- Muslu, Ramazan, *Osmanlı Toplumunda Tasavvuf (18. Yüzyıl)*, İstanbul: İnsan Yay., 2003.
- Mustafa Lutfî, *Tuhfetü'l-Asrî fi Menâkibi'l-Mısri*, Bursa: Matba'a-i Emrî, 1309/1892.
- Müstakîm-zâde Süleyman Sa'düddîn (*Mecelletü'n-Nisâb fi'n-Niseb ve'l-Künâ ve'l-Elkâb*, Süleymaniye Ktp., Halet Efendi, no: 628).
- Namlı, Ali, "İsmâil Hakkı Bursevî", *DİA*, XXIII, 102-106.
- _____, *İsmâil Hakkı Bursevî: Hayatı, Eserleri ve Tarikat Anlayışı*, İstanbul: İnsan Yay., 2001.
- Özcan, Nuri, "Abdülhay Celvetî", *DİA*, I, 227-228.

- Paksoy, Kezban, "Bursevî'nin Bir Eseri: Şerh-i Rumûzât-ı Hacı Bayrâm-ı Velî", *Turkish Studies*, IV, sayı: 1, 2009, s. 374-386.
- Polatoğlu, Arzu, *İsmail Hakkı Bursevî'nin "Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî" Adlı Eseri*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir 2008.
- Sahafî Mehmed Efendi, *Zeynü'l-A'yâd*, Milli Ktp., Adnan Ötügen, no: 169/19, vr. 122^b-138^a.
_____, *Zeynü'l-A'yâd*, Milli Ktp., Yazmalar, no: 8035, vr. 3^b-19^b.
- Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayrâm-ı Velî*, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud, no: 3427/2, vr. 6^b.
- Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayrâm-ı Velî*, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud, no: 3427/2, vr. 7^{ab}.
- Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî*, Milli Ktp., Adnan Ötügen, no: 4850/4, vr. 60^{ab}.
- Şerh-i Ebyât-ı Hacı Bayram-ı Velî*, Milli Ktp., no: 2647/2, vr. 22^b-23^b.
- Taştan, Ahmet, *Bir Şârih Olarak İsmâil Hakkî Bursevî ve Edebi Şerhleri*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa 1999.
- Yücel, Ayşe, *Akşemseddin'in Eserlerinin Dinî ve Tasavvufî Açısından Tahlili*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 1994.